



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

CHAPTER C-5

CHAPITRE C-5

Current to December 14, 2010

A jour au 14 decembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publie par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATEDONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1,2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

Inconsistencies in Acts

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTERE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la revision et la codification des textes legislatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est reçu avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subsequentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Codifications comme élément de preuve

Incompatibilité-lois



CHAPTER C-5

CHAPITRE C-5

An Act respecting witnesses and evidence

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Evidence Act*.

R.S., c. E-10, s. 1.

PART I

ApPLICATION

Application

2. This Part applies to all criminal proceedings and to all civil proceedings and other matters whatever respecting which Parliament has jurisdiction.

R.S., c. E-10, s. 2.

WITNESSES

Interest or crime

3. A person is not incompetent to give evidence by reason of interest or crime.

R.S., c. E-10, s. 3.

Accused and spouse

4. (1) Every person charged with an offence, and, except as otherwise provided in this section, the wife or husband, as the case may be, of the person so charged, is a competent witness for the defence, whether the person so charged is charged solely or jointly with any other person.

Accused and spouse

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 136(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

Loi concernant les temoins et la preuve

TITRE ABREGE

1. *Loi sur la preuve au Canada*.

Titre abrégé

S.R., ch. E-10, art. 1.

PARTIE I

ApPLICATION

Application

2. La présente partie s'applique à toutes les procédures pénales et civiles ainsi qu'à toutes les autres matières de compétence fédérale.

S.R., ch. E-10, art. 2.

TEMOINS

Inten-t ou crime

3. Nul n'est inhabile à témoigner pour cause d'intérêt ou de crime.

S.R., ch. E-10, art. 3.

Accuse et conjoint

4. (1) Toute personne accusée d'infraction, ainsi que, sauf disposition contraire du présent article, le conjoint de la personne accusée, est habile à témoigner pour la défense, que la personne ainsi accusée le soit seule ou conjointement avec une autre personne.

Accuse et conjoint

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 136(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Communications during marriage	(3) No husband is compellable to disclose any communication made to him by his wife during their marriage, and no wife is compellable to disclose any communication made to her by her husband during their marriage.	Communications faites durant le mariage
Offences against young persons	(4) The wife or husband of a person charged with an offence against any of sections 220, 221, 235, 236, 237, 239, 240, 266, 267, 268 or 269 of the <i>Criminal Code</i> where the complainant or victim is under the age of fourteen years is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.	Infractions à l'égard des jeunes
Saving	(5) Nothing in this section affects a case where the wife or husband of a person charged with an offence may at common law be called as a witness without the consent of that person.	Reserve
Failure to testify	(6) The failure of the person charged, or of the wife or husband of that person, to testify shall not be made the subject of comment by the judge or by counsel for the prosecution.	Deraut de temoigner
Incriminating questions	<p>5. (1) No witness shall be excused from answering any question on the ground that the answer to the question may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person.</p> <p>(2) Where with respect to any question a witness objects to answer on the ground that his answer may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act, or the Act of any provincial legislature, the witness would therefore have been excused from answering the question, then although the witness is by reason of this Act or the provincial Act compelled to answer, the answer so given shall not be used or admissible in evidence against him in any criminal trial or other criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence or for the giving of contradictory evidence.</p>	Questions incriminantes
Answer not admissible against witness	R.S., 1985, c. C-5, s. 4; R.S., 1985, c. 19 (3rd Supp.), s. 17, 2002, c. 1, s. 166.	Reponse non admissible contre le témoin
Evidence of person with physical disability	<p>6. (1) If a witness has difficulty communicating by reason of a physical disability, the court may order that the witness be permitted to</p> <p>R.S., 1985, c. C-5, s. 5; 1997, c. 18, s. 116.</p>	Temoignage de personnes ayant une déficience physique
	(3) Nul ne peut être contraint de divulguer une communication que son conjoint lui a faite durant leur mariage.	
	(4) Le conjoint d'une personne accusée d'une infraction visée à l'un des articles 220, 221, 235, 236, 237, 239, 240, 266, 267, 268 ou 269 du <i>Code criminel</i> , lorsque le plaignant ou la victime est âgé de moins de quatorze ans, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.	
	(5) Le présent article n'est pas applicable au cas où le conjoint d'une personne accusée d'une infraction peut, d'après la <i>common law</i> , être appelé à témoigner sans le consentement de cette personne.	
	(6) Le défaut de la personne accusée, ou de son conjoint, de témoigner ne peut faire le sujet de commentaires par le juge ou par l'avocat du poursuivant.	
	L.R. (1985), ch. C-5, art. 4; L.R. (1985), ch. 19 (3 ^e suppl.), art. 17; 2002, ch. 1, art. 166.	
	5. (1) Nul témoin n'est exempté de répondre à une question pour le motif que la réponse à cette question pourrait tendre à l'incriminer, ou pourrait tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit.	
	(2) Lorsque, relativement à une question, un témoin s'oppose à répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi ou toute loi provinciale, ce témoin eût été dispensé de répondre à cette question, alors, bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale tenue de répondre, sa réponse ne peut être invoquée et n'est pas admissible en preuve contre lui dans une instruction ou procédure pénale exercée contre lui par la suite, sauf dans le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.	
	L.R. (1985), ch. C-5, art. 5; 1997, ch. 18, art. 116.	
	6. (1) Le tribunal peut ordonner la mise à la disposition du témoin qui éprouve de la difficulté à communiquer en raison d'une déficience physique.	

Evidence of person with mental disability	give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.	cience physique, des moyens de communication par lesquels il peut se faire comprendre.	Capacité mentale du témoin
Inquiry	(2) If a witness with a mental disability is determined under section 16 to have the capacity to give evidence and has difficulty communicating by reason of a disability, the court may order that the witness be permitted to give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.	(2) Le tribunal peut rendre la même ordonnance à l'égard du témoin qui, aux termes de l'article 16, a la capacité mentale pour témoigner mais qui éprouve de la difficulté à communiquer.	Enquête
Identification of accused	(3) The court may conduct an inquiry to determine if the means by which a witness may be permitted to give evidence under subsection (1) or (2) is necessary and reliable.	(3) Le tribunal peut procéder à une enquête pour déterminer si les moyens mis à la disposition du témoin visés par le présent article sont nécessaires et fiables.	Identification de l'accusé
R.S., 1985, c. C-5, s. 6; 1998, ch. 9, art. 1.	L.R. (1985), ch. C-5, art. 6; 1998, ch. 9, art. 1.		
Expert witnesses	6.1 For greater certainty, a witness may give evidence as to the identity of an accused whom the witness is able to identify visually or in any other sensory manner.	6.1 Il est entendu qu'un témoin peut témoigner quant à l'identité d'un accusé en se fondant sur sa perception sensorielle - visuelle ou autre.	Témoins experts
1998, ch. 9, s. 1.	1998, ch. 9, art. 1.		
Handwriting comparison	7. Where, in any trial or other proceeding, criminal or civil, it is intended by the prosecution or the defence, or by any party, to examine as witnesses professional or other experts entitled according to the law or practice to give opinion evidence, not more than five of such witnesses may be called on either side without the leave of the court or judge or person presiding.	7. Lorsque, dans un procès ou autre procédure pénale ou civile, le poursuivant ou la défense, ou toute autre partie, se propose d'interroger comme témoins des experts professionnels ou autres autorisés par la loi ou la pratique à rendre des témoignages d'opinion, il ne peut être appelé plus de cinq de ces témoins de chaque côté sans la permission du tribunal, du juge ou de la personne qui preside.	Témoins experts
R.S., c. E-10, s. 7.	S.R., ch. E-10, art. 7.		
Adverse witnesses	8. Comparison of a disputed writing with any writing proved to the satisfaction of the court to be genuine shall be permitted to be made by witnesses, and such writings, and the evidence of witnesses respecting those writings, may be submitted to the court and jury as proof of the genuineness or otherwise of the writing in dispute.	8. Il est permis de faire comparer par témoins une écriture contestée avec toute écriture dont l'authenticité a été établie à la satisfaction du tribunal. Ces écritures, ainsi que les dépositions des témoins à cet égard, peuvent être soumises au tribunal et au jury comme preuve de l'authenticité ou non-authenticité de l'écriture contestée.	Comparaison d'écriture
R.S., c. E-10, art. 8.	S.R., ch. E-10, art. 8.		
9. (1) A party producing a witness shall not be allowed to impeach his credit by general evidence of bad character, but if the witness, in the opinion of the court, proves adverse, the party may contradict him by other evidence, or, by leave of the court, may prove that the witness made at other times a statement inconsistent with his present testimony, but before the last mentioned proof can be given the circumstances of the supposed statement, sufficient to designate the particular occasion, shall be men-	9. (1) La partie qui produit un témoin n'a pas la faculté d'attaquer sa crédibilité par une preuve générale de mauvaise moralité. Toutefois, si le témoin est, de l'avis du tribunal, opposé à la partie en cause, cette dernière partie peut le refuter par d'autres témoignages, ou, avec la permission du tribunal, peut prouver que le témoin a en d'autres occasions fait une déclaration incompatible avec sa présente déposition. Avant de pouvoir établir cette dernière preuve, les circonstances dans lesquelles a été faite la présumée déclaration doivent être expo-	Témoins opposés	

tioned to the witness, and he shall be asked whether or not he did make the statement.

Previous statements by witness not proved adverse

(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement in writing, reduced to writing, or recorded on audio tape or video tape or otherwise, inconsistent with the witness' present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider the cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse.

R.S., 1985, c. C-5, s. 9; 1994, c. 44, s. 85.

Cross-examination as to previous statements

10. (1) On any trial a witness may be cross-examined as to previous statements that the witness made in writing, or that have been reduced to writing, or recorded on audio tape or video tape or otherwise, relative to the subject-matter of the case, without the writing being shown to the witness or the witness being given the opportunity to listen to the audio tape or view the video tape or otherwise take cognizance of the statements, but, if it is intended to contradict the witness, the witness' attention must, before the contradictory proof can be given, be called to those parts of the statement that are to be used for the purpose of so contradicting the witness, and the judge, at any time during the trial, may require the production of the writing or tape or other medium for inspection, and thereupon make such use of it for the purposes of the trial as the judge thinks fit.

Deposition of witness in criminal investigation

(2) A deposition of a witness, purporting to have been taken before a justice on the investigation of a criminal charge and to be signed by the witness and the justice, returned to and produced from the custody of the proper officer shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have been signed by the witness.

R.S., 1985, c. C-5, s. 10; 1994, c. 44, s. 86.

Cross-examination as to previous oral statements

11. Where a witness, on cross-examination as to a former statement made by him relative to the subject-matter of the case and inconsistent with his present testimony, does not distinctly admit that he did make the statement, proof may be given that he did in fact make it, but before that proof can be given the circum-

sees au temoin de maniere a designer suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette declaration.

Declarations faites antérieurement par un témoin qui n'a pas été jugé opposé

(2) Lorsque la partie qui produit un témoin invoque qu'il a fait à d'autres moments une déclaration par écrit, qui a été prise par écrit ou qui a été enregistrée sur bande audio ou vidéo ou autrement, et qui est incompatible avec sa présente déposition, le tribunal peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est opposé à la partie en cause, accorder à cette partie la permission de le contre-interroger quant à la déclaration et le tribunal peut tenir compte de ce contre-interrogatoire pour décider si, à son avis, il est opposé à la partie en cause.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 9; 1994, ch. 44, art. 85.

Contre-interrogatoire au sujet de déclarations antérieures

10. (1) Lors de tout procès, un témoin peut être contre-interrogé au sujet des déclarations antérieures qu'il a faites par écrit, qui ont été prises par écrit ou qui ont été enregistrées sur bande audio ou vidéo, ou autrement, relativement au sujet de la cause, sans qu'il soit permis d'en prendre connaissance. Cependant, si l'on entend mettre le témoin en contradiction avec lui-même au moyen de cette pièce, l'on doit, avant de pouvoir établir cette preuve contradictoire, appeler son attention sur les parties de celle-ci qui doivent servir à le mettre ainsi en contradiction. Le juge peut toujours, au cours du procès, exiger la production de la pièce dans le but de l'examiner et en faire, dans la poursuite de la cause, l'usage qu'il croit convenable.

Deposition du témoin lors de l'enquête

(2) La déposition du témoin, donnée comme ayant été prise devant un juge de paix lors de l'enquête sur une accusation criminelle et signée par le témoin et par le juge de paix, confiée à la garde du fonctionnaire compétent et par lui produite, est présumée, jusqu'à preuve contraire, avoir été signée par le témoin.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 10; 1994, ch. 44, art. 86.

Contre-interrogatoire au sujet de déclarations antérieures orales

11. Si un témoin, contre-interrogé au sujet d'une déclaration antérieure faite par lui relativement au sujet de la cause et incompatible avec sa présente déposition, n'admet pas clairement qu'il a fait cette déclaration, il est permis de prouver qu'il l'a réellement faite. Avant de pouvoir établir cette preuve, les circonstances

stances of the supposed statement, sufficient to designate the particular occasion, shall be mentioned to the witness, and he shall be asked whether or not he did make the statement.

R.S., c. E-10, s. 11.

Examination as
to previous
convictions

12. (1) A witness may be questioned as to whether the witness has been convicted of any offence, excluding any offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, but including such an offence where the conviction was entered after a trial on an indictment.

Proof of
previous
convictions

(1.1) If the witness either denies the fact or refuses to answer, the opposite party may prove the conviction.

How conviction
proved

(2) A conviction may be proved by producing

(a) a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the indictment and conviction, if it is for an indictable offence, or a copy of the summary conviction, if it is for an offence punishable on summary conviction, purporting to be signed by the clerk of the court or other officer having the custody of the records of the court in which the conviction, if on indictment, was had, or to which the conviction, if summary, was returned; and

(b) proof of identity.

R.S., 1985, c. C-5, s. 12; 1992, c. 47, s. 66.

Who may
administer oaths

13. Every court and judge, and every person having, by law or consent of parties, authority to hear and receive evidence, has power to administer an oath to every witness who is legally called to give evidence before that court, judge or person.

R.S., c. E-10, s. 13.

Solemn
affirmation by
witness instead
of oath

14. (1) A person may, instead of taking an oath, make the following solemn affirmation:

I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

dans lesquelles a ete faite la pretendue declaration doivent etre exposees au temoin de maniere a designer suffisamment l'occasion en particulier, et il faut lui demander s'il a fait ou non cette declaration.

S.R., ch. E-10, art. 11.

Interrogatoire
sur
condamnations
anterieures

12. (1) Un temoin peut etre interroge sur la question de savoir s'il a deja ete declare coupable d'une infraction autre qu'une infraction qualifiee de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, mais incluant une telle infraction si elle aboutit a une declaration de culpabilite par mise en accusation.

(1.1) Si le temoin nie le fait ou refuse de repondre, la partie adverse peut prouver cette declaration de culpabilite.

(2) La declaration de culpabilite peut etre prouvee par la production des elements suivants:

a) un certificat contenant le fond et l'effet seulement, et omettant la partie formelle, de l'acte d'accusation et de la declaration de culpabilite, en cas de mise en accusation, ou une copie de la declaration de culpabilite, si l'infraction est punissable par procedure sommaire, donnees comme etant signes par le greffier du tribunal ou un autre fonctionnaire propose a la garde des archives du tribunal devant lequel la declaration de culpabilite a ete obtenue, en cas de mise en accusation, ou auquelle declaration de culpabilite a ete renvoyee, en cas de procedure sommaire;

b) une preuve d'identite.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 12; 1992, ch. 47, art. 66.

Preuve de
condamnations
anterieures

Comment
s'establit la
declaration de
culpabilite

OATHS AND SOLEMN AFFIRMATIONS

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

Qui peut
recevoir le
serment

13. Tout tribunal et tout juge, ainsi que toute personne autorisee par la loi ou par le consentement des parties a entendre et a recevoir des témoignages, peuvent faire preter serment a tout temoin legitimementappele a deposer devant ce tribunal, ce juge ou cette personne.

S.R., ch. E-10, art. 13.

Affirmation
solennelle au
lieu du serment

14. (1) Tout temoin peut, au lieu de preter serment, choisir de faire l'affirmation solennelle qui suit:

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la verite, toute la verite et rien que la verite.

Effect	(2) Where a person makes a solemn affirmation in accordance with subsection (1), his evidence shall be taken and have the same effect as if taken under oath.	(2) Lorsque cette personne a fait cette affirmation solennelle, sa deposition est reue et a le meme effet que si elle avait prete serment.	Effect
Solemn affirmation by deponent	R.S., 1985, c. C-5, s. 14; 1994, c. 44, s. 87.	L.R. (1985), ch. C-5, art. 14; 1994, ch. 44, art. 87.	Affirmation solennelle par le depositant
Effect	15. (1) Where a person who is required or who desires to make an affidavit or deposition in a proceeding or on an occasion on which or concerning a matter respecting which an oath is required or is lawful, whether on the taking of office or otherwise, does not wish to take an oath, the court or judge, or other officer or person qualified to take affidavits or depositions, shall permit the person to make a solemn affirmation in the words following, namely, "I,, do solemnly affirm, etc.", and that solemn affirmation has the same force and effect as if that person had taken an oath.	15. (1) Si la personne tenue ou desireuse de faire un affidavit ou une deposition, dans une procedure, ou en une circonference dans laquelle, ou au sujet d'une affaire à propos de laquelle, un serment est exigé ou permis, soit en entrant en fonctions soit autrement, préfère ne pas prêter serment, le tribunal ou le juge, ou tout autre fonctionnaire ou personne autorisé à recevoir des affidavits ou des depositions, permet à cette personne, au lieu d'être asservie, de faire une affirmation solennelle dans les termes suivants: « J'affirme solennellement, etc. ». Cette affirmation solennelle a la même valeur et le même effet que si cette personne avait prêter serment suivant la formule ordinaire.	Effect
Effect	(2) Any witness whose evidence is admitted or who makes a solemn affirmation under this section or section 14 is liable to indictment and punishment for perjury in all respects as if he had been sworn.	(2) Tout témoin dont le témoignage est admis ou qui fait une affirmation solennelle en vertu du présent article ou de l'article 14 est passible de mise en accusation et de punition pour parjure, à tous égards, comme s'il avait été asservi.	Effect
Witness whose capacity is in question	R.S., 1985, c. C-5, s. 15; 1994, c. 44, s. 88.	L.R. (1985), ch. C-5, art. 15; 1994, ch. 44, art. 88.	Témoin dont la capacité mentale est mise en question
Testimony under oath or solemn affirmation	16. (1) If a proposed witness is a person of fourteen years of age or older whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine <ul style="list-style-type: none"> (a) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and (b) whether the person is able to communicate the evidence. (2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is able to communicate the evidence shall testify under oath or solemn affirmation.	16. (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne âgée d'au moins quatorze ans dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à décider si: <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, celle-ci comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle; b) d'autre part, celle-ci est capable de communiquer les faits dans son témoignage. (2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage témoigne sous serment ou sous affirmation solennelle.	Témoignage sous serment
Testimony on promise to tell truth	(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is able to communicate the evidence may, notwithstanding any provision of any Act requiring an oath or a solemn affirmation, testify on promising to tell the truth.	(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est capable de communiquer les faits dans son témoignage peut, malgré qu'une disposition d'une loi exige le serment ou l'affirmation, témoigner en promettant de dire la vérité.	Témoignage sur promesse de dire la vérité

Inability to testify	(4) A person referred to in subsection (1) who neither understands the nature of an oath or a solemn affirmation nor is able to communicate the evidence shall not testify.	(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est pas capable de communiquer les faits dans son témoignage ne peut témoigner.	Inaptitude à témoigner
Burden as to capacity of witness	(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen years of age or more has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation.	(5) La partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgé d'au moins quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.	Charge de la preuve
R.S., 1985, c. C-5, s. 16; R.S., 1985, c. 19 (3rd Supp.), s. 18; 1994, c. 44, s. 89; 2005, c. 32, s. 26.	L.R. (1985), ch. C-5, art. 16; L.R. (1985), ch. 19 (3 ^e suppl.), art. 18; 1994, ch. 44, art. 89; 2005, ch. 32, art. 26.		
Person under fourteen years of age	16.1 (1) A person under fourteen years of age is presumed to have the capacity to testify.	16.1 (1) Toute personne âgée de moins de quatorze ans est présumée habile à témoigner.	Témoin âgé de moins de quatorze ans
No oath or solemn affirmation	(2) A proposed witness under fourteen years of age shall not take an oath or make a solemn affirmation despite a provision of any Act that requires an oath or a solemn affirmation.	(2) Malgré toute disposition d'une loi exigeant le serment ou l'affirmation solennelle, une telle personne ne peut être asservie ni faire d'affirmation solennelle.	Témoin non asservi
Evidence shall be received	(3) The evidence of a proposed witness under fourteen years of age shall be received if they are able to understand and respond to questions.	(3) Son témoignage ne peut toutefois être rejeté que si elle a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.	Témoignage admis en preuve
Burden as to capacity of witness	(4) A party who challenges the capacity of a proposed witness under fourteen years of age has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to understand and respond to questions.	(4) La partie qui met cette capacité en question doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs d'en douter.	Charge de la preuve
Court inquiry	(5) If the court is satisfied that there is an issue as to the capacity of a proposed witness under fourteen years of age to understand and respond to questions, it shall, before permitting them to give evidence, conduct an inquiry to determine whether they are able to understand and respond to questions.	(5) Le tribunal qui estime que de tels motifs existent procède, avant de permettre le témoignage, à une enquête pour vérifier si le témoin a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.	Enquête du tribunal
Promise to tell truth	(6) The court shall, before permitting a proposed witness under fourteen years of age to give evidence, require them to promise to tell the truth.	(6) Avant de recevoir le témoignage, le tribunal fait promettre au témoin de dire la vérité.	Promesse du témoin
Understanding of promise	(7) No proposed witness under fourteen years of age shall be asked any questions regarding their understanding of the nature of the promise to tell the truth for the purpose of determining whether their evidence shall be received by the court.	(7) Aucune question sur la compréhension de la nature de la promesse ne peut être posée au témoin en vue de vérifier si son témoignage peut être rejeté par le tribunal.	Question sur la nature de la promesse
Effect	(8) For greater certainty, if the evidence of a witness under fourteen years of age is received	(8) Il est entendu que le témoignage rejeté a le même effet que si le témoin avait prêté serment.	Effet

by the court, it shall have the same effect as if it were taken under oath.

2005, c. 32, s. 27.

JUDICIANOTICE

Imperial
Acts,
etc.

17. Judicial notice shall be taken of all Acts of the Imperial Parliament, of all ordinances made by the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of any province or colony that, or some portion of which, now forms or hereafter may form part of Canada, and of all the Acts of the legislature of any such province or colony, whether enacted before or after the passing of the *Constitution Act, 1867*.

R.S., c. E-10, s. 17.

ActsofCanada

18. Judicial notice shall be taken of all Acts of Parliament, public or private, without being specially pleaded.

R.S., c. E-10, s. 18.

DOCUMENTAEVIDENCE

Copies
Queen's
Printer

19. Every copy of any Act of Parliament, public or private, published by the Queen's Printer, is evidence of that Act and of its contents, and every copy purporting to be published by the Queen's Printer shall be deemed to be so published, unless the contrary is shown.

R.S., 1985, c. C-5, s. 19; 2000, c. 5, s. 52.

Imperial
proclamations,
etc.

20. Imperial proclamations, orders in council, treaties, orders, warrants, licences, certificates, rules, regulations or other Imperial official records, Acts or documents may be proved

- (a) in the same manner as they may from time to time be provable in any court in England;
- (b) by the production of a copy of the *Canada Gazette*, or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the same or a notice thereof; or
- (c) by the production of a copy of them purporting to be published by the Queen's Printer.

R.S., 1985, c. C-5, s. 20; 2000, c. 5, s. 53.

Proclamations,
etc., of Governor
General

21. Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment, made or issued by the Governor General or by the Governor in Council, or by or under the authority of any minister or head of any department of the Gov-

ADMISSION'OFFICE

Lois imperiales,
etc.

17. Sont admises d' office les lois du Parlement imperial, les ordonnances rendues par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil de toute province ou colonie qui fait, ou dont une partie fait, ou pourra faire, partie du Canada, et les lois de la legislature d'une telle province ou colonie, qu'elles aient ete edictees avant ou apres la sanction de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

S.R., ch. E-10, art. 17.

Lois fédérales

18. Sont admises d'office les lois fédérales, d'intérêt public ou privé, sans que ces lois soient spécialement plaidees.

S.R., ch. E-10, art. 18.

PREUVE DOCUMENTAIRE

Exemplaires
l'imprimeur de
la Reine

19. Tout exemplaire d'une loi fédérale, qu'elle soit publique ou privée, publiée par l'imprimeur de la Reine, fait preuve de cette loi et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publiée par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publiée, sauf preuve contraire.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 19; 2000, ch. 5, art. 52.

Proclamations
imperiales, etc.

20. Les proclamations, décrets, traités, ordonnances, arrêts, mandats, licences, certificats, règles, règlements ou autres pièces officielles, lois ou documents impériaux peuvent être prouvés :

- a) soit de la même manière qu'ils peuvent l'être devant les tribunaux en Angleterre;
- b) soit par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, donné comme en contenant une copie ou un avis;
- c) soit par la production d'un exemplaire de ces documents donné comme publié par l'imprimeur de la Reine.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 20; 2000, ch. 5, art. 53.

Proclamations,
etc du
gouverneur
general

21. La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le gouverneur général ou par le gouverneur en conseil, ou par un ministre ou chef de tout ministère du gouvernement du

ernment of Canada and evidence of a treaty to which Canada is a party, may be given in all or any of the following ways:

- (a) by the production of a copy of the *Canada Gazette*, or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the treaty, proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof;
- (b) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, purporting to be published by the Queen's Printer;
- (c) by the production of a copy of the treaty purporting to be published by the Queen's Printer;
- (d) by the production, in the case of any proclamation, order, regulation or appointment made or issued by the Governor General or by the Governor in Council, of a copy or extract purporting to be certified to be true by the clerk or assistant or acting clerk of the Queen's Privy Council for Canada; and
- (e) by the production, in the case of any order, regulation or appointment made or issued by or under the authority of any minister or head of a department of the Government of Canada, of a copy or extract purporting to be certified to be true by the minister, by his deputy or acting deputy, or by the secretary or acting secretary of the department over which he presides.

R.S., 1985, c. C-5, s. 21; 2000, c. 5, s. 54.

Proclamations,
etc., of
lieutenant
governor

22. (1) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made or issued by a lieutenant governor or lieutenant governor in council of any province, or by or under the authority of any member of the executive council, being the head of any department of the government of the province, may be given in all or any of the following ways:

- (a) by the production of a copy of the official gazette for the province purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof;
- (b) by the production of a copy of the proclamation, order, regulation or appoint-

Canada, ou sous leur autorite, de meme que la preuve d'un traite auquel le Canada est partie, peut etre faite par les moyens ou l'un des moyens suivants :

- a) la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada*, ou d'un volume des lois fédérales, présenté comme contenant une copie ou un avis du traité, de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;
- b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du décret, du règlement ou de l'acte de nomination, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine;
- c) la production d'un exemplaire du traité, donné comme publié par l'imprimeur de la Reine;
- d) si l'il s'agit d'une proclamation, d'un décret ou règlement pris par le Gouverneur général ou le Gouverneur en conseil, ou d'une nomination faite par lui, la production d'une expédition ou d'un extrait présenté comme certifié conforme par le greffier, le greffier adjoint ou le greffier suppléant du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- e) si l'il s'agit d'un décret ou d'un règlement pris, ou d'une nomination faite par l'autorité ou sous l'autorité d'un tel ministre ou chef de ministère, la production d'une expédition ou d'un extrait donné comme certifié conforme par le ministre, ou son sous-ministre ou sous-ministre suppléant, ou par le secrétaire ou le secrétaire suppléant du ministère qu'il preside.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 21; 2000, ch. 5, art. 54.

22. (1) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou par un des membres du conseil exécutif qui est aussi chef d'un ministère du gouvernement de la province, ou sous l'autorité de ce membre, peut se faire par les moyens ou l'un des moyens suivants :

- a) la production d'un exemplaire de la gazette officielle de la province, donné comme contenant une copie ou un avis de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;

Proclamations,
etc. des
lieutenants-
gouverneurs

ment purporting to be published by the government or Queen's Printer for the province; and

(c) by the production of a copy or extract of the proclamation, order, regulation or appointment purporting to be certified to be true by the clerk or assistant or acting clerk of the executive council, by the head of any department of the government of a province, or by his deputy or acting deputy, as the case maybe.

In the case of the territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice of it.

R.S., 1985, c. C-5, s. 22; 1993, c. 28, s. 78; 2000, c. 5, s. 55; 2002, c. 7, s. 96.

Evidence of judicial proceedings, etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, any court in a province, any court in a British colony or possession or any court of record of the United States, of a state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in a province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice, coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice, coroner or court stenographer or other proof whatever.

Certificate where court has no seal

(2) Where any court, justice or coroner or court stenographer referred to in subsection (1) has no seal, or so certifies, the evidence may be given by a copy purporting to be certified under

b) la production d'un exemplaire de la proclamation, du decret, du reglement ou de l'acte de nomination, donne comme publie par l'imprimeur de la Reine ou du gouvernement pour cette province;

c) la production d'une expedition ou d'un extrait de la proclamation, du decret, du reglement ou de l'acte de nomination, donne comme certifie conforme par le greffier, le greffier-adjoint ou le greffier suppléant du conseil executif, ou par le chef d'un ministere du gouvernement d'une province, ou son sous-ministre ou sous-ministre suppléant.

(2) La preuve de toute proclamation, de tout decret ou reglement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils etaient constitues anterieurement au 1^{er} septembre 1905, ou par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Legislature du Yukon ou celle du Nunavut, peut aussi etre faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donnee comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce decret, de ce reglement ou de cette nomination.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 22; 1993, ch. 28, art. 78; 2000, ch. 5, art. 55; 2002, ch. 7, art. 96.

Territoires

Preuve des procedures judiciaires, etc.

23. (1) La preuve d'une procedure ou piece d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour supreme, ou de la Cour d'appel federale, ou de la Cour federale, ou de la Cour canadienne de l'impot, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des Etats-Unis, ou de tout Etat des Etats-Unis, ou d'un autre pays etranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procedure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiee de la procedure ou piece, donnee comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du stenographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticite de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du stenographe judiciaire, ni autre preuve.

(2) Si un de ces tribunaux, ce juge de paix, ce coroner ou ce stenographe judiciaire n'a pas de sceau, ou certifie qu'il n'en a pas, la preuve peut se faire au moyen d'une copie donnee

Certificat si le tribunal n'a pas de sceau

the signature of a judge or presiding provincial court judge or of the justice or coroner or court stenographer, without any proof of the authenticity of the signature or other proof whatever.

R.S., 1985, c. C-5, s. 23; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1993, c. 34, s. 15; 1997, c. 18, s. 117; 2002, c. 8, s. 118.

Certified copies

24. In every case in which the original record could be admitted in evidence,

(a) a copy of any official or public document of Canada or of any province, purporting to be certified under the hand of the proper officer or person in whose custody the official or public document is placed, or

(b) a copy of a document, by-law, rule, regulation or proceeding, or a copy of any entry in any register or other book of any municipal or other corporation, created by charter or Act of Parliament or the legislature of any province, purporting to be certified under the seal of the corporation, and the hand of the presiding officer, clerk or secretary thereof,

is admissible in evidence without proof of the seal of the corporation, or of the signature or official character of the person or persons appearing to have signed it, and without further proof thereof.

R.S., c. E-10, s. 24.

Books and documents

25. Where a book or other document is of so public a nature as to be admissible in evidence on its mere production from the proper custody, and no other Act exists that renders its contents provable by means of a copy, a copy thereof or extract therefrom is admissible in evidence in any court of justice or before a person having, by law or by consent of parties, authority to hear, receive and examine evidence, if it is proved that it is a copy or extract purporting to be certified to be true by the officer to whose custody the original has been entrusted.

R.S., c. E-10, s. 25.

comme certifiee sous la signature d'un juge ou du juge de la cour provinciale president ce tribunal, ou de ce juge de paix, de ce coroner ou de ce stenographe judiciaire, sans aucune preuve de l'authenticite de cette signature, ni autre preuve.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 23; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203; 1993, ch. 34, art. 15; 1997, ch. 18, art. 117; 2002, ch. 8, art. 118.

Documents officiels

24. Sont admissibles en preuve, dans tous les cas où la piece originale pourrait l'etre sans qu'il soit necessaire de prouver le sceau de la personne morale, non plus que la signature et le caractere officiel de la ou des personnes qui paraissent l'avoir signee, et sans autre preuve de ces actes:

a) la copie de tout document officiel ou public du Canada ou d'une province, donnee comme attestee sous la signature du fonctionnaire competent ou de la personne qui a la garde de ce document officiel ou public;

b) la copie d'un document, reglement administratif, regle, reglement ou procedure, ou la copie d'une écriture dans un registre ou dans un autre livre d'une municipalite ou autre personne morale, creee par une charte ou par une loi federale ou provinciale, donnee comme attestee sous le sceau de cette municipalite ou autre personne morale et revetue de la signature du fonctionnaire president, du greffier ou du secretaire de celle-ci.

S.R., ch. E-10, art. 24.

Livres et documents

25. Quand un registre ou livre ou un autre document est d'une nature assez publique pour etre admissible en preuve sur simple production par le fonctionnaire qui en a la garde, et s'il n'existe pas d'autre loi permettant d'en prouver le contenu au moyen de copie, une copie ou un extrait de ce livre ou document est admissible en preuve devant tout tribunal judiciaire, ou devant toute personne qui a, en vertu de la loi ou avec le consentement des parties, le pouvoir d'entendre, de recueillir ou d'examiner la preuve, s'il est prouve que c'est une copie ou un extrait donne comme etant certifie conforme par le fonctionnaire à la garde de qui l'original a ete confie.

S.R., ch. E-10, art. 25.

Books kept in
offices under
Government of
Canada

26. (1) A copy of any entry in any book kept in any office or department of the Government of Canada, or in any commission, board or other branch in the federal public administration, shall be admitted as evidence of that entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department, commission, board or other branch in the federal public administration that the book was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books kept in the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration, that the entry was made in the usual and ordinary course of business of the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration and that the copy is a true copy thereof.

Proof of non-
issue of licence
or document

(2) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for the issue by a department, commission, board or other branch in the federal public administration of a licence requisite to the doing or having of any act or thing or for the issue of any other document, an affidavit of an officer of the department, commission, board or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records and that after careful examination and search of those records he or she has been unable to find in any given case that any such licence or other document has been issued, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that in that case no licence or other document has been issued.

Proof of mailing
departmental
matter

(3) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for sending by mail any request for information, notice or demand by a department or other branch in the federal public administration, an affidavit of an officer of the department or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records, that he or she has a knowledge of the facts in the particular case, that the

26. (1) La copie de toute écriture passée dans un livre tenu par un organisme ou ministère du gouvernement du Canada, ou par une commission, un conseil ou un autre secteur de l'administration publique fédérale est admise comme preuve de cette écriture, et des affaires, opérations et comptes qui s'y trouvent consignés, s'il est prouvé par le serment ou l'affidavit d'un fonctionnaire de cet organisme, ministère, commission, conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, que ce livre était à l'époque où l'écriture a été passée un des livres ordinaires tenus par cet organisme, ministère, commission, conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, que l'écriture a été passée dans le cours usuel et ordinaire des affaires de cet organisme, ministère, commission, conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, et que cette copie en est une copie conforme.

Livres tenus
dans les bureaux
du
gouvernement
du Canada

(2) Lorsqu'une loi fédérale ou un règlement pris sous son régime prévoit l'émission, par un ministère, une commission, un conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, d'un permis requis pour l'exécution d'un acte ou la possession d'une chose ou prévoit l'émission de tout autre document, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère, de la commission, du conseil ou autre secteur de l'administration publique fédérale, reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, portant qu'il a la garde des archives ou dossiers appropriés et qu'après avoir minutieusement examiné et fouillé ces archives ou dossiers il a été incapable de constater, dans un cas particulier, l'émission d'un pareil permis ou autre document, établit, en l'absence de preuve contraire, qu'en ce cas aucun permis ou autre document n'a été émis.

Preuve
d'absence d'un
permis

(3) Lorsqu'une loi fédérale ou un règlement pris sous son régime prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une requisition formulée par un ministère ou autre secteur de l'administration publique fédérale, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère ou de cet autre secteur de l'administration publique fédérale, reçu par un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, ennotant qu'il a la charge des archives appropriées, qu'il est au courant des faits relatifs au cas particulier, que cette dé-

Preuve de
l'envoi par la
poste de tout
document
ministériel

request, notice or demand was sent by registered letter on a named date to the person or firm to whom it was addressed (indicating that address) and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter and a true copy of the request, notice or demand, shall, on production and proof of the post office receipt for the delivery of the registered letter to the addressee, be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the sending and of the request, notice or demand.

Proof of official character

(4) Where proof is offered by affidavit pursuant to this section, it is not necessary to prove the official character of the person making the affidavit if that information is set out in the body of the affidavit.

R.S., 1985, c. C-5, s. 26; 2003, c. 22, s. 104(E).

Notarial acts in Quebec

27. Any document purporting to be a copy of a notarial act or instrument made, filed or registered in the Province of Quebec, and to be certified by a notary or prothonotary to be a true copy of the original in his possession as such notary or prothonotary, shall be admitted in evidence in the place and stead of the original and has the same force and effect as the original would have if produced and proved, but it may be proved in rebuttal that there is no original, that the copy is not a true copy of the original in some material particular or that the original is not an instrument of such nature as may, by the law of the Province of Quebec, be taken before a notary or be filed, enrolled or registered by a notary in that Province.

R.S., c. E-10, s. 27.

Notice of production of book or document

28. (1) No copy of any book or other document shall be admitted in evidence, under the authority of section 23, 24, 25, 26 or 27, on any trial, unless the party intending to produce the copy has before the trial given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention.

Not less than 7 days

(2) The reasonableness of the notice referred to in subsection (1) shall be determined by the court, judge or other person presiding, but the notice shall not in any case be less than seven days.

R.S., c. E-10, s. 28.

mande, cet avis ou cette requisition a ete expedie par courrier recommande, a une date determinee, a la personne ou firme a laquelle elle etait adressee (indiquant l'adresse) et qu'il identifie, comme pieces jointes a cet affidavit, le certificat postal de recommandation de la lettre et une copie authentique de la demande, de l'avis ou de la requisition en question, fait foi, sur la production et la preuve du recepisse postal deceme pour la livraison de la lettre recommandee au destinataire, jusqu'a preuve contraire, de l'envoi et de la demande, de l'avis ou de la requisition en question.

(4) Si la preuve est produite sous forme d'affidavit en conformite avec le present article, il n'est pas necessaire de prouver la qualite officielle de la personne souscrivant l'affidavit, si ce renseignement est enonce dans le corps de l'affidavit.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 26; 2003, ch. 22, art. 104(A).

Preuve de la qualite officielle

Actes notariaux dans la province de Quebec

27. Tout document donne comme etant une copie d'un acte ou d'une piece notarie, fait, depose ou enregistre dans la province de Quebec, et comme etant certifie, par un notaire ou un protonotaire, copie conforme de l'original en sa possession a titre de notaire ou protonotaire, est admissible en preuve aux lieu et place de l'original et a la meme valeur et le meme effet que si l'original avait ete produit et prouve. Cependant, il peut etre etabli en contre-preuve qu'il n'en existe pas d'original, ou que cette copie n'est pas une copie conforme de l'original sous un rapport essentiel, ou que l'original n'est pas un document susceptible, en vertu du droit de la province de Quebec, d'etre re9u par un notaire, ou d'etre depose ou enregistre par un notaire dans cette province.

S.R., ch. E-10, art. 27.

28. (1) Aucune copie d'un livre ou d'un autre document n'est admissible en preuve, sous l'autorite de l'article 23, 24, 25, 26 ou 27, dans un proces, a moins que la partie qui a l'intention de la produire n'ait donne, avant le proces, a la partie contre laquelle elle veut la produire, avis raisonnable de son intention.

(2) Le tribunal, le juge ou l'autre personne qui preside decide ce qui constitue un avis raisonnable, mais l'avis ne peut dans aucun cas etre de moins de sept jours.

S.R., ch. E-10, art. 28.

Avis de production d'un livre ou d'une piece

Au moins 7 jours

Copies of entries

29. (1) Subject to this section, a copy of any entry in any book or record kept in any financial institution shall in all legal proceedings be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the entry and of the matters, transactions and accounts therein recorded.

Admission in evidence

(2) A copy of an entry in the book or record described in subsection (1) shall not be admitted in evidence under this section unless it is first proved that the book or record was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books or records of the financial institution, that the entry was made in the usual and ordinary course of business, that the book or record is in the custody or control of the financial institution and that the copy is a true copy of it, and such proof may be given by any person employed by the financial institution who has knowledge of the book or record or the manager or accountant of the financial institution, and may be given orally or by affidavit sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits.

Cheques, proof of "no account"

(3) Where a cheque has been drawn on any financial institution or branch thereof by any person, an affidavit of the manager or accountant of the financial institution or branch, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he is the manager or accountant, that he has made a careful examination and search of the books and records for the purpose of ascertaining whether or not that person has an account with the financial institution or branch and that he has been unable to find such an account, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that that person has no account in the financial institution or branch.

Proof of official character

(4) Where evidence is offered by affidavit pursuant to this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

Compulsion of production or appearance

(5) A financial institution or officer of a financial institution is not in any legal proceedings to which the financial institution is not a party compellable to produce any book or

Copies des inscriptions

29. (1) Sous reserve des autres dispositions du present article, une copie de toute inscription dans un livre ou registre tenu dans une institution financiere fait foi dans toutes procedures judiciaires, jusqu'a preuve contraire, de cette inscription, ainsi que des affaires, operations et comptes y inscrits.

Admissibilite en preuve

(2) Une copie d'une inscription dans ce livre ou registre n'est pas admise en preuve sous le regime du present article a moins qu'il n'ait prealablement ete etabli que le livre ou registre etait, lors de l'inscription, l'un des livres ou registres ordinaires de l'institution financiere, que l'inscription a ete effectuee dans le cours ordinaire des affaires, que le livre ou registre est sous la garde ou la surveillance de l'institution financiere, et que cette copie en est une copie conforme. Cette preuve peut etre fournie par le gerant ou par le comptable de l'institution financiere ou par tout employe de l'institution qui connait le contenu du livre ou du registre et peut etre donnee de vive voix ou par affidavit devant un commissaire ou une autre personne autorisee a recevoir les affidavits.

Preuve de l'absence de compte quant aux cheques

(3) Lorsqu'une personne a tire un cheque sur une institution financiere ou une succursale d'une institution financiere, un affidavit du gerant ou comptable de cette institution financiere ou succursale, reyu par un commissaire ou une autre personne autorisee a recevoir les affidavits, enoyant qu'il en est le gerant ou le comptable, qu'il a consulte et examine attentivement les livres et registres en vue de constater si cette personne avait ou non un compte a l'institution financiere ou a la succursale et qu'il a ete incapable de decouvrir un pareil compte, etablit, en l'absence de preuve contraire, que cette personne n'avait aucun compte a cette institution financiere ou succursale.

Preuve de la qualite officielle

(4) Lorsque la preuve est produite sous forme d'affidavit en conformite avec le present article, il n'est pas necessaire de prouver la signature ou la qualite officielle de la personne souscrivant l'affidavit, si la qualite officielle de cette personne est enoncee dans le corps de l'affidavit.

Production ou comparaison obligatoires

(5) Dans les procedures judiciaires aux quelles l'institution financiere n'est pas partie, l'institution financiere ou un officier de l'institution financiere ne peut etre contraint a pro-

record, the contents of which can be proved under this section, or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts therein recorded unless by order of the court made for special cause.

Order to inspect
and copy

(6) On the application of any party to a legal proceeding, the court may order that that party be at liberty to inspect and take copies of any entries in the books or records of a financial institution for the purposes of the legal proceeding, and the person whose account is to be inspected shall be notified of the application at least two clear days before the hearing thereof, and if it is shown to the satisfaction of the court that he cannot be notified personally, the notice may be given by addressing it to the financial institution.

Warrants to
search

(7) Nothing in this section shall be construed as prohibiting any search of the premises of a financial institution under the authority of a warrant to search issued under any other Act of Parliament, but unless the warrant is expressly endorsed by the person under whose hand it is issued as not being limited by this section, the authority conferred by any such warrant to search the premises of a financial institution and to seize and take away anything in it shall, with respect to the books or records of the institution, be construed as limited to the searching of those premises for the purpose of inspecting and taking copies of entries in those books or records, and section 490 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the copies of those books or records obtained under a warrant referred to in this section.

Computation of
time

(8) Holidays shall be excluded from the computation of time under this section.

Definitions

"court"
"tribunal"

"financial
institution"
"institution
financiere"

(9) In this section,

"court" means the court, judge, arbitrator or person before whom a legal proceeding is held or taken;

"financial institution" means the Bank of Canada, the Business Development Bank of Canada and any institution that accepts in Canada deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any of those Banks or institutions;

duire un livre ou registre dont le contenu peut etre prouve sous le regime du present article, ni à comparaître comme témoin afin de prouver les affaires, opérations et comptes y inscrits, sauf par ordonnance du tribunal rendue pour un motif spécial.

(6) À la demande d'une partie à une procédure judiciaire, le tribunal peut ordonner que cette partie soit libre d'examiner les inscriptions dans les livres ou registres d'une institution financière pour les fins de cette procédure, et d'en prendre copie. La personne dont le compte doit être examiné doit recevoir avis de la demande deux jours francs au moins avant l'audition de la demande et, s'il est démontré au tribunal que l'avis ne peut être donné à la personne elle-même, cet avis peut être donné à l'adresse de l'institution financière.

Ordonnance:
examen et copie

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire la perquisition dans les locaux d'une institution financière sur l'autorisation d'un mandat de perquisition émis en vertu d'une autre loi fédérale, mais, à moins qu'il ne soit mentionné expressément sur le mandat, par la personne sous la signature de laquelle il a été émis, que ce mandat n'est pas limité par le présent article, l'autorisation, conférée par un tel mandat, de perquisitionner dans les locaux d'une institution financière, de saisir et d'emporter tout ce qui peut s'y trouver, est, en ce qui concerne les livres ou registres de cette institution, interprétée comme limitée à la perquisition dans ces locaux aux fins d'examiner les inscriptions dans ces livres ou registres et d'en prendre copie; les copies effectuées en exécution de ce mandat ne tombent pas sous le régime de l'article 490 du *Code criminel*.

Mandat de
perquisition

(8) Dans le calcul des délais prévus au présent article, les jours fériés ne sont pas comptés.

Calcul des délais

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Definitions

« institution financière» La Banque du Canada, la Banque de développement du Canada et toute institution qui accepte au Canada des dépôts d'argent de ses membres ou du public. Sont inclus dans la présente définition une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution.

« institution
financière»
"financial
institution"

"legal proceeding"
"procedure judiciaire"

"legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration.

R.S., 1985, c. C-5, s. 29; 1994, c. 44, s. 90; 1995, c. 28, s. 47; 1999, c. 28, s. 149.

"procedure judiciaire"
"legal proceeding"

Business records to be admitted in evidence

30. (1) Where oral evidence in respect of a matter would be admissible in a legal proceeding, a record made in the usual and ordinary course of business that contains information in respect of that matter is admissible in evidence under this section in the legal proceeding on production of the record.

Inference where information not in business record

(2) Where a record made in the usual and ordinary course of business does not contain information in respect of a matter the occurrence or existence of which might reasonably be expected to be recorded in that record, the court may on production of the record admit the record for the purpose of establishing that fact and may draw the inference that the matter did not occur or exist.

Copy of records

(3) Where it is not possible or reasonably practicable to produce any record described in subsection (1) or (2), a copy of the record accompanied by two documents, one that is made by a person who states why it is not possible or reasonably practicable to produce the record and one that sets out the source from which the copy was made, that attests to the copy's authenticity and that is made by the person who made the copy, is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of the record if each document is

(a) an affidavit of each of those persons sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits; or

(b) a certificate or other statement pertaining to the record in which the person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws of a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state.

"tribunal"
"court"

"procedure judiciaire" Toute procedure ou enquete, en matiere civile ou penale, dans laquelle une preuve est ou peut etre donnee, y compris l'arbitrage.

"tribunal" Le tribunal, le juge, l'arbitre ou la personne devant qui une procedure judiciaire est exercee ou intentee.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 29; 1994, ch. 44, art. 90; 1995, ch. 28, art. 47; 1999, ch. 28, art. 149.

Les pieces commerciales peuvent etre admises en preuve

30. (1) Lorsqu'une preuve orale concernant une chose sera it admissible dans une procedure judiciaire, une piece etablie dans le cours ordinaire des affaires et qui contient des renseignements sur cette chose est, en vertu du present article, admissible en preuve dans la procedure judiciaire sur production de la piece.

(2) Lorsqu'une piece etablie dans le cours ordinaire des affaires ne contient pas de renseignements sur une chose dont on peut raisonnablement s'attendre a trouver la survenance ou l'existence consignees dans cette piece, le tribunal peut, sur production de la piece, admettre celle-ci aux fins d'établir ce defaut de renseignements et peut en conclure qu'une telle chose ne s'est pas produite ou n'a pas existe.

(3) Lorsqu'il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire une piece decrete au paragraphe (1) ou (2), une copie de la piece accompagnée d'un premier document indiquant les raisons pour lesquelles il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire la piece et d'un deuxième document prepare par la personne qui a etabli la copie indiquant d'où elle provient et attestant son authenticite, est admissible en preuve, en vertu du present article, de la meme maniere que s'il s'agissait de l'original de cette piece pourvu que les documents satisfassent aux conditions suivantes: que leur auteur les ait prepares soit sous forme d'affidavit reçu par une personne autorisée, soit sous forme de certificat ou de déclaration comportant une attestation selon laquelle ce certificat ou cette déclaration a été établi en conformité avec les lois d'un Etat étranger, que le certificat ou l'attestation prenne ou non la forme d'un affidavit reçu par un fonctionnaire de l'Etat étranger.

Presumption a tirer du defaut de renseignements

Copie des pieces

Where record kept in form requiring explanation

(4) Where production of any record or of a copy of any record described in subsection (1) or (2) would not convey to the court the information contained in the record by reason of its having been kept in a form that requires explanation, a transcript of the explanation of the record or copy prepared by a person qualified to make the explanation is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of the record if it is accompanied by a document that sets out the person's qualifications to make the explanation, attests to the accuracy of the explanation, and is

(a) an affidavit of that person sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits; or

(b) a certificate or other statement pertaining to the record in which the person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws of a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state.

Court may order other part of record to be produced

(5) Where part only of a record is produced under this section by any party, the court may examine any other part of the record and direct that, together with the part of the record previously so produced, the whole or any part of the other part thereof be produced by that party as the record produced by him.

Court may examine record and hear evidence

(6) For the purpose of determining whether any provision of this section applies, or for the purpose of determining the probative value, if any, to be given to information contained in any record admitted in evidence under this section, the court may, on production of any record, examine the record, admit any evidence in respect thereof given orally or by affidavit including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record was written, recorded, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record.

Notice of intention to produce record or affidavit

(7) Unless the court orders otherwise, no record or affidavit shall be admitted in evidence under this section unless the party producing the record or affidavit has, at least seven days before its production, given notice of his inten-

(4) Lorsque la production d'une piece ou d'une copie d'une piece decrite au paragraphe (1) ou (2) ne revelerait pas au tribunal les renseignements contenus dans la piece, du fait qu'ils ont ete consignes sous une forme qui necessite des explications, une transcription des explications de la piece ou copie, preparee par une personne qualifiee pour donner les explications, accompagnee d'un document de cette personne indiquant ses qualites pour les donner et attestant l'exactitude des explications est admissible en preuve, en vertu du present article, de la meme maniere que s'il s'agissait de l'original de cette piece. Le document prend la forme soit d'un affidavit re9u par une personne autorisee, soit d'un certificat ou d'une declaration comportant une attestation selon laquelle ce certificat ou cette declaration a ete etabli en conformite avec les lois d'un Etat etranger, que le certificat ou l'attestation prenne ou non la forme d'un affidavit re9u par un fonctionnaire de l'Etat etranger.

Cas ou la piece est estable sous une forme necessitant des explications

(5) Lorsque seul un fragment d'une piece est produit en vertu du present article par une partie, le tribunal peut examiner tout autre fragment de la piece et ordonner que, avec le fragment de la piece ainsi produit precedemment, l'ensemble ou tout fragment de cet autre fragment de la piece soit produit par cette partie entant que piece produite par elle.

Le tribunal peut ordonner qu'un autre fragment de la piece soit produit

(6) Aux fins de determiner si l'une des dispositions du present article s'applique, ou aux fins de determiner la valeur probante, le cas echeant, qui doit etre accordee aux renseignements contenus dans une piece admise en preuve en vertu du present article, le tribunal peut, sur production d'une piece, examiner celle-ci, admettre toute preuve a son sujet fournie de vive voix ou par affidavit, y compris la preuve des circonstances dans lesquelles les renseignements conte nus dans la piece ont ete ecrits, consignes, conserves ou reproduits et tirer toute conclusion raisonnable de la forme ou du contenu de la piece.

Le tribunal peut examiner la piece et entendre des temoins

(7) Sauf si le tribunal en decide autrement, aucune piece ou aucun affidavit n'est admissible en preuve en vertu du present article, a moins que la partie qui produit la piece ou l'affidavit n'ait, au moins sept jours avant sa pro-

Avis de l'intention de produire une piece ou un affidavit

tion to produce it to each other party to the legal proceeding and has, within five days after receiving any notice in that behalf given by any such party, produced it for inspection by that party.

Not necessary to prove signature and official character

(8) Where evidence is offered by affidavit under this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

Examination on record with leave of court

(9) Subject to section 4, any person who has or may reasonably be expected to have knowledge of the making or contents of any record produced or received in evidence under this section may, with leave of the court, be examined or cross-examined thereon by any party to the legal proceeding.

Evidence inadmissible under this section

(10) Nothing in this section renders admissible in evidence in any legal proceeding

- (a) such part of any record as is proved to be
 - (i) a record made in the course of an investigation or inquiry,
 - (ii) a record made in the course of obtaining or giving legal advice or in contemplation of a legal proceeding,
 - (iii) a record in respect of the production of which any privilege exists and is claimed, or
 - (iv) a record of or alluding to a statement made by a person who is not, or if he were living and of sound mind would not be, competent and compellable to disclose in the legal proceeding a matter disclosed in the record;
- (b) any record the production of which would be contrary to public policy; or
- (c) any transcript or recording of evidence taken in the course of another legal proceeding.

duction, donne a chacune des autres parties a la procedure judiciaire un avis de son intention de le produire et ne l'ait, dans les cinq jours qui suivent la reception d'un avis a cet effet donne par l'une de ces parties, produit aux fins d'examen par cette partie.

(8) Si la preuve est produite sous forme d'affidavit, en vertu du present article, il n'est pas necessaire de prouver la signature ou la qualite officielle de la personne souscrivant l'affidavit si la qualite officielle de la personne est enoncee dans le corps de l'affidavit.

(9) Sous reserve de l'article 4, lorsqu'une personne a connaissance de l'établissement ou du contenu d'une pièce produite ou admise en preuve en vertu du présent article, ou lorsqu'on peut raisonnablement s'attendre que qu'elle en ait connaissance, cette personne peut, avec la permission du tribunal, être interrogée ou contre-interrogée à ce sujet par toute partie à la procédure judiciaire.

(10) Le présent article n'a pas pour effet de rendre admissibles en preuve dans une procédure judiciaire :

- a) un fragment de pièce, lorsqu'il a été prouvé que le fragment est, selon le cas:
 - (i) une pièce établie au cours d'une investigation ou d'une enquête,
 - (ii) une pièce établie au cours d'une consultation en vue d'obtenir ou de donner des conseils juridiques ou établie en prévision d'une procédure judiciaire,
 - (iii) une pièce relativement à la production de laquelle il existe un privilège qui est invoqué,
 - (iv) une pièce reproduisant une déclaration ou faisant allusion à une déclaration faite par une personne qui n'est pas ou ne serait pas, si elle était vivante et saine d'esprit, habile et contraignable à divulguer dans la procédure judiciaire une chose divulguée dans la pièce;
- b) une pièce dont la production serait contraire à l'ordre public;
- c) une transcription ou un enregistrement de témoignages recueillis au cours d'une autre procédure judiciaire.

La preuve de la signature et de la qualité officielle n'est pas nécessaire

Interrogatoire sur la pièce avec autorisation du tribunal

Preuve qui ne peut être admise aux termes de l'article

Construction of
this section

(11) The provisions of this section shall be deemed to be in addition to and not in derogation of

- (a) any other provision of this or any other Act of Parliament respecting the admissibility in evidence of any record or the proof of any matter; or
- (b) any existing rule of law under which any record is admissible in evidence or any matter may be proved.

Definitions

"business"
« affaires »

(12) In this section,

"business" means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere whether for profit or otherwise, including any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere by any government, by any department, branch, board, commission or agency of any government, by any court or other tribunal or by any other body or authority performing a function of government;

"copy", in relation to any record, includes a print, whether enlarged or not, from a photographic film of the record, and "photographic film" includes a photographic plate, microphotographic film or photostatic negative;

"court" means the court, judge, arbitrator or person before whom a legal proceeding is held or taken;

"legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration;

"record" includes the whole or any part of any book, document, paper, card, tape or other thing on or in which information is written, recorded, stored or reproduced, and, except for the purposes of subsections (3) and (4), any copy or transcript admitted in evidence under this section pursuant to subsection (3) or (4).

R.S., 1985, c. C-5, s. 30; 1994, c. 44, s. 91.

"copy" and
"photographic
film"
« copie » et
« pellicule
photographique »

"court"
« tribunal » 1

"legal
proceeding"
« procedure
judiciaire »

"record"
« piece »

(11) Les dispositions du présent article sont réputées s'ajouter et non pas déroger:

- a) à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale concernant l'admissibilité en preuve d'une pièce ou concernant la preuve d'une chose;
- b) à tout principe de droit existant en vertu duquel une pièce est admissible en preuve ou une chose peut être prouvée.

Interpretation de
l'article

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« affaires » Tout commerce ou métier ou toute affaire, profession, industrie ou entreprise de quelque nature que ce soit exploite ou exerce au Canada ou à l'étranger, soit en vue d'un profit, soit à d'autres fins, y compris toute activité exercée ou opération effectuée, au Canada ou à l'étranger, par un gouvernement, par un ministère, une direction, un conseil, une commission ou un organisme d'un gouvernement, par un tribunal ou par un autre organisme ou une autre autorité exerçant une fonction gouvernementale.

« copie » Relativement à une pièce, est assimilée à une copie une épreuve, agrandie ou non, tirée d'une pellicule photographique représentant cette pièce, et « pellicule photographique » s'entend notamment d'une plaque photographique, d'une pellicule microphotographique et d'un cliché au photostat.

« pièce » Sont assimilés à une pièce l'ensemble ou tout fragment d'un livre, d'un document, d'un écrit, d'une fiche, d'une carte, d'un ruban ou d'une autre chose sur ou dans lesquels des renseignements sont écrits, enregistrés, conservés ou reproduits, et, sauf pour l'application des paragraphes (3) et (4), toute copie ou transcription admise en preuve en vertu du présent article en conformité avec le paragraphe (3) ou (4).

Definitions

« affaires »
"business"

« copie » et
« pellicule
photographique »
»
"copy" and
"photographic
film"

« piece»
"record"

« procédure judiciaire » Toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être faite, y compris l'arbitrage.

« procedure
judiciaire »
"legal
proceeding"

« tribunal » Le tribunal, le juge, l'arbitre ou la personne devant qui une procédure judiciaire est exercée ou intentée.

« tribunal»
"court"

L.R. (1985), ch. C-5, art. 30; 1994, ch. 44, art. 91.

Definitions

"corporation"
«*personne
morale*»

"government"
«*gouvernement*»

"photographic
film"
«*pellicule
photographique*»

When print
admissible in
evidence

31. (1) In this section,

"corporation" means any bank, including the Bank of Canada and the Business Development Bank of Canada, any authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

"government" means the government of Canada or of any province and includes any department, commission, board or branch of any such government;

"photographic film" includes any photographic plate, microphotographic film and photostatic negative.

(2) A print, whether enlarged or not, from any photographic film of

(a) an entry in any book or record kept by any government or corporation and destroyed, lost or delivered to a customer after the film was taken,

(b) any bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument or document held by any government or corporation and destroyed, lost or delivered to a customer after the film was taken, or

(c) any record, document, plan, book or paper belonging to or deposited with any government or corporation,

is admissible in evidence in all cases in which and for all purposes for which the object photographed would have been admitted on proof that

(d) while the book, record, bill of exchange, promissory note, cheque, receipt, instrument or document, plan, book or paper was in the custody or control of the government or corporation, the photographic film was taken thereof in order to keep a permanent record thereof, and

(e) the object photographed was subsequently destroyed by or in the presence of one or

31. (1) Les definitions qui suivent s'appliquent au present article.

«gouvernement» Le gouvernement du Canada ou d'une province, y compris tout ministere, commission, conseil ou service de ce gouvernement.

«pellicule photographique» Sont assimiles à une pellicule photographique une plaque photographique, une pellicule microphotographique et un cliche au photostat.

«personne morale» Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque de developpement du Canada, toute banque etrangere autorisee, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et chacune des compagnies ou societes suivantes faisant des affaires au Canada, savoir: compagnie de chemin de fer, de messagerie, de telegraphe et de telephone (sauf une compagnie de tramway), societe d'assurances ou societe de secours, societe de fiducie et societe de pret.

(2) Une epreuve, agrandie ou non, tiree d'une pellicule photographique:

a) d'une inscription dans un livre ou registre tenu par un gouvernement ou une personne morale et detruite, perdue ou remise à un client apres la prise de la pellicule;

b) d'une lettre de change, d'un billet à ordre, d'un cheque, d'un recepisse, d'un instrument ou document detenu par un gouvernement ou une personne morale et detruit, perdu ou remis à un client apres la prise de la pellicule;

c) d'un dossier, document, plan, livre ou papier appartenant ou confie à un gouvernement ou une personne morale,

est admissible en preuve dans tous les cas et pour toutes les fins 011l'objet photographie aurait ete admis s'il est etabli que:

d) d'une part, lorsque ce livre, registre, lettre de change, billet à ordre, cheque, recepisse, instrument ou document, dossier, plan, livre ou papier etait sous la garde ou l'autorite du gouvernement ou de la personne morale, la pellicule photographique en a ete prise afin d'en garder une preuve permanente;

e) d'autre part, l'0bjet photographie a ete subsequemment detruit par un ou plusieurs employes du gouvernement ou de la per-

Definitions

«*gouvernement*»,
"government"

«*pellicule
photographique*»
"photographic
film"

«*personne
morale*»
"corporation"

Admissibilite
d'une epreuve
tin...ed'une
pellicule
photographique

Evidence of compliance with conditions	<p>more of the employees of the government or corporation, or was lost or was delivered to a customer.</p>	<p>sonne morale, ou en leur presence, ou a ete perdu ou remis a un client.</p>	Preuve de l'observation des conditions
Proof by notarial copy	<p>(3) Evidence of compliance with the conditions prescribed by this section may be given by anyone or more of the employees of the government or corporation, having knowledge of the taking of the photographic film, of the destruction, loss or delivery to a customer, or of the making of the print, as the case may be, either orally or by affidavit sworn in any part of Canada before any notary public or commissioner for oaths.</p>	<p>(3) Un ou plusieurs employes du gouvernement ou de la personne morale, ayant eu connaissance de la prise de la pellicule photographique, de cette destruction, de cette perte ou de cette remise a un client, ou de l'impression de l'epreuve, selon le cas, peuvent fournir la preuve, soit oralement, soit par affidavit souscrit dans toute partie du Canada devant un notaire public ou un commissaire aux serments, que les conditions prescrites au present article ont ete remplies.</p>	Preuve par copie notaried
Authentication of electronic documents	<p>(4) Unless the court otherwise orders, a notarial copy of an affidavit under subsection (3) is admissible in evidence in lieu of the original affidavit.</p>	<p>(4) Sauf si le tribunal en ordonne autrement, une copie notariee d'un affidavit prevu au paragraphe (3) est admissible en preuve au lieu de l'affidavit original.</p>	Authentification de documents electroniques
Application of best evidence rule-electronic documents	<p>31.1 Any person seeking to admit an electronic document as evidence has the burden of proving its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic document is that which it is purported to be.</p>	<p>31.1 Il incombe a la personne qui cherche a faire admettre en preuve un document electronique d'établir son authenticite au moyen d'elements de preuve permettant de conclure que le document est bien ce qu'il paraît etre.</p>	Regie de la meilleure preuve -documents electroniques
Printouts	<p>2000, c. 5, s. 56.</p> <p>31.2 (1) The best evidence rule in respect of an electronic document is satisfied</p>	<p>2000, ch. 5, art. 56.</p> <p>31.2 (1) Tout document electronique satisfait a la regle de la meilleure preuve dans les cas suivants :</p>	Sorties imprimees
Presumption of integrity	<p>(a) on proof of the integrity of the electronic documents system by or in which the electronic document was recorded or stored; or</p> <p>(b) if an evidentiary presumption established under section 31.4 applies.</p>	<p>a) la fiabilite du systeme d'archivage electronique au moyen duquel ou dans lequel le document est enregistre ou mis en memoire est demontrée;</p> <p>b) une presumption établie en vertu de l'article 31.4 s'applique.</p>	Presumption de fiabilite
	<p>(2) Despite subsection (1), in the absence of evidence to the contrary, an electronic document in the form of a printout satisfies the best evidence rule if the printout has been manifestly or consistently acted on, relied on or used as a record of the information recorded or stored in the printout.</p>	<p>(2) Malgre le paragraphe (1), sauf preuve contraire, le document electronique sous forme de sortie imprimée satisfait a la regle de la meilleure preuve si la sortie imprimée a de toute evidence ou regulierement ete utilisee comme document relatant l'information enregistree ou mise en memoire.</p>	
	<p>2000, c. 5, s. 56.</p> <p>31.3 For the purposes of subsection 31.2(1), in the absence of evidence to the contrary, the integrity of an electronic documents system by or in which an electronic document is recorded or stored is proven</p>	<p>2000, ch. 5, art. 56.</p> <p>31.3 Pour l'application du paragraphe 31.2(1), le systeme d'archivage electronique au moyen duquel ou dans lequel un document electronique est enregistre ou mis en memoire est repute fiable, sauf preuve contraire, si, selon le cas:</p>	

(a) by evidence capable of supporting a finding that at all material times the computer system or other similar device used by the electronic documents system was operating properly or, if it was not, the fact of its not operating properly did not affect the integrity of the electronic document and there are no other reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic documents system;

(b) if it is established that the electronic document was recorded or stored by a party who is adverse in interest to the party seeking to introduce it; or

(c) if it is established that the electronic document was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party and who did not record or store it under the control of the party seeking to introduce it.

2000, c. 5, s. 56.

Presumptions regarding secure electronic signatures

31.4 The Governor in Council may make regulations establishing evidentiary presumptions in relation to electronic documents signed with secure electronic signatures, including regulations respecting

- (a) the association of secure electronic signatures with persons; and
- (b) the integrity of information contained in electronic documents signed with secure electronic signatures.

2000, c. 5, s. 56.

Standards may be considered

31.5 For the purpose of determining under any rule of law whether an electronic document is admissible, evidence may be presented in respect of any standard, procedure, usage or practice concerning the manner in which electronic documents are to be recorded or stored, having regard to the type of business, enterprise or endeavour that used, recorded or stored the electronic document and the nature and purpose of the electronic document.

2000, c. 5, s. 56.

Proof by affidavit

31.6 (1) The matters referred to in subsection 31.2(2) and sections 31.3 and 31.5 and in regulations made under section 31.4 may be established by affidavit.

a) la preuve permet de conclure qu'a l'epoque en cause, le systeme informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien, ou, dans le cas contraire, son mauvais fonctionnement n'a pas compromis l'integrite des documents electroniques, et qu'il n'existe aucun autre motif raisonnable de mettre en doute la fiabilite du systeme d'archivage electronique;

b) il est etabli que le document electronique presente en preuve par une partie a ete enregistre ou mis en memoire par une partie adverse;

c) il est etabli que le document electronique a ete enregistre ou mis en memoire dans le cours ordinaire des affaires par une personne qui n'est pas partie a l'instance et qui ne l'a pas enregistre ni ne l'a mis en memoire sous l'autorite de la partie qui cherche a le presenter en preuve.

2000, ch. 5, art. 56.

Signatures electroniques securisees - presomptions

31.4 Le gouverneur en conseil peut prendre des reglements etablissant des presomptions relativement aux documents electroniques portant une signature electronique securisee, notamment des reglements visant :

- a) l'association de signatures electroniques securisees a des personnes;
- b) l'integrite de l'information contenue dans un document electronique portant une signature electronique securisee.

2000, ch. 5, art. 56.

Normes a considerer

31.5 Afin de determiner si, pour l'application de toute regle de droit, un document electronique est admissible, il peut etre presente un element de preuve relatif a toute norme, toute procedure, tout usage ou toute pratique touchant la maniere d'enregistrer ou de mettre en memoire un document electronique, eu egard au type de commerce ou d'entreprise qui a utilise, enregistre ou mis en memoire le document electronique ainsi qu'a la nature et a l'objet du document.

2000, ch. 5, art. 56.

Preuve par affidavit

31.6 (1) La preuve des questions visees au paragraphe 31.2(2) et aux articles 31.3 et 31.5 ainsi que dans les reglements pris en vertu de l'article 31.4 peut etre faite par affidavit.

Cross-examination	(2) A party may cross-examine a deponent of an affidavit referred to in subsection (1) that has been introduced in evidence (a) as of right, if the deponent is an adverse party or is under the control of an adverse party; and (b) with leave of the court, in the case of any other deponent.	(2) Toute partie peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit vise au paragraphe (1) et dépose en preuve: a) de plein droit, dans le cas où l'auteur de l'affidavit est une partie adverse ou est sous l'autorité d'une telle partie; b) avec l'autorisation du tribunal, dans les autres cas.	Contre-interrogatoire
	2000, c. 5, s. 56.	2000, ch. 5, art. 56.	
Application	31.7 Sections 31.1 to 31.4 do not affect any rule of law relating to the admissibility of evidence, except the rules relating to authentication and best evidence. 2000, c. 5, s. 56.	31.7 Les articles 31.1 à 31.4 n'ont pas pour effet de restreindre l'application des règles de droit relatives à l'admissibilité de la preuve, à l'exception des règles de droit régissant l'authentification et la meilleure preuve. 2000, ch. 5, art. 56.	Application
Definitions	31.8 The definitions in this section apply in sections 31.1 to 31.6. "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which, (a) contains computer programs or other data; and (b) pursuant to computer programs, performs logic and control, and may perform any other function. "data" means representations of information or of concepts, in any form. "electronic document" means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device. It includes a display, printout or other output of that data. "electronic documents system" includes a computer system or other similar device by or in which data is recorded or stored and any procedures related to the recording or storage of electronic documents. "secure electronic signature" means a secure electronic signature as defined in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> . 2000, c. 5, s. 56.	31.8 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 31.1 à 31.6. « document électronique » Ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. Sont également visés tout affichage et toute sortie imprimée ou autre de ces données. « données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions. « signature électronique sécurisée » Signature électronique sécurisée au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> . « système d'archivage électronique » Sont assimilés au système d'archivage électronique le système informatique et tout dispositif semblable qui enregistre ou met en mémoire des données ainsi que les procédés relatifs à l'enregistrement ou à la mise en mémoire de documents électroniques. « système informatique » Dispositif ou ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs : a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données; b) conformément à des programmes d'ordinateur, exécutent des fonctions logiques et de	Definitions « document électronique » "electronic document" « données » "data" « signature électronique sécurisée » "secure electronic signature" « système d'archivage électronique » "electronic documents system" « système informatique » "computer system"

Order signed by
Secretary of
State

32. (1) An order signed by the Secretary of State of Canada and purporting to be written by command of the Governor General shall be admitted in evidence as the order of the Governor General.

Copies
published in
Canada Gazette

(2) All copies of official and other notices, advertisements and documents published in the *Canada Gazette* are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the originals and of their contents.

R.S., 1985, c. C-5, s. 32; 2000, c. 5, s. 57.

Proof of
handwriting of
person certifying

33. (1) No proof shall be required of the handwriting or official position of any person certifying, in pursuance of this Act, to the truth of any copy of or extract from any proclamation, order, regulation, appointment, book or other document.

Printed or
written

(2) Any copy or extract referred to in subsection (1) may be in print or in writing, or partly in print and partly in writing.

R.S., c. E-10, s. 33.

Attesting
witness

34. (1) It is not necessary to prove by the attesting witness any instrument to the validity of which attestation is not requisite.

Instrument, how
proved

(2) Any instrument referred to in subsection (1) may be proved by admission or otherwise as if there had been no attesting witness thereto.

R.S., c. E-10, s. 34.

Impounding of
forged
instrument

35. Where any instrument that has been forged or fraudulently altered is admitted in evidence, the court or the judge or person who admits the instrument may, at the request of any person against whom it is admitted in evidence, direct that the instrument shall be impounded and be kept in the custody of an officer of the court or other proper person for such period and subject to such conditions as to the court, judge or person admitting the instrument seem meet.

R.S., c. E-10, s. 35.

Construction

36. This Part shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any powers of

commande et peuvent executer toute autre fonction.

2000, ch. 5, art. 56.

32. (1) Tout decret, signé par le secrétaire d'Etat du Canada, et donné comme ayant été écrit par ordre du gouverneur général, est admis en preuve comme étant le décret du gouverneur général.

(2) Toutes copies d'avis, d'annonces et de documents officiels et autres, publiées dans la *Gazette du Canada*, sont admissibles en preuve et font foi, jusqu'à preuve contraire, des originaux et de leur contenu.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 32; 2000, ch. 5, art. 57.

33. (1) Nulle preuve n'est requise de l'écriture non plus que de la fonction officielle de la personne qui atteste, en conformité avec la présente loi, l'authenticité d'une copie ou d'un extrait d'une proclamation, d'un décret, d'un règlement, d'une nomination, d'un livre ou d'une autre pièce.

(2) Cette pièce ou cet extrait peut être imprimée ou manuscrite, ou en partie imprimée et en partie manuscrite.

S.R., ch. E-10, art. 33.

34. (1) Il n'est pas nécessaire de prouver, par le témoin instrumentaire, une pièce pour la validité de laquelle l'attestation n'est pas requise.

(2) Cette pièce peut être prouvée par admission ou autrement, tout comme si elle n'avait pas été souscrite en présence d'un témoin instrumentaire.

S.R., ch. E-10, art. 34.

Décret signé par
le secrétaire
d'Etat

Copies publiées
dans la *Gazette
du Canada*

Preuve de
l'écriture de
celui qui certifie

Imprime ou
manuscrit

Témoin
instrumentaire

Preuve de la
pièce

Dépot des
documents
fabriqués

35. Lorsqu'une pièce fabriquée ou frauduleusement altérée a été admise en preuve, le tribunal ou le juge, ou la personne qui l'a admise, peut, à la requête de la personne contre laquelle elle a été admise en preuve, ordonner qu'elle soit déposée au greffe et confiée à la garde d'un fonctionnaire du tribunal ou de toute autre personne, pendant la période et aux conditions que le tribunal, le juge ou la personne qui l'a admise juge convenables.

S.R., ch. E-10, art. 35.

36. La présente partie est réputée ajouter et non pas déroger aux pouvoirs, que donne toute

Interprétation

proving documents given by any existing Act or existing at law.

R.S., c. E-10, s. 36.

Definition of "official"

36.1 In sections 37 to 38.16, "official" has the same meaning as in section 118 of the *Criminal Code*.

2001, c. 41, s. 43.

INTERPRETATION

Objection to disclosure of information

37. (1) Subject to sections 38 to 38.16, a Minister of the Crown in right of Canada or other official may object to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying orally or in writing to the court, person or body that the information should not be disclosed on the grounds of a specified public interest.

Obligation of court, person or body

(1.1) If an objection is made under subsection (1), the court, person or body shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.

Objection made to superior court

(2) If an objection to the disclosure of information is made before a superior court, that court may determine the objection.

Objection not made to superior court

(3) If an objection to the disclosure of information is made before a court, person or body other than a superior court, the objection may be determined, on application, by

(a) the Federal Court, in the case of a person or body vested with power to compel production by or under an Act of Parliament if the person or body is not a court established under a law of a province; or

(b) the trial division or trial court of the superior court of the province within which the court, person or body exercises its jurisdiction, in any other case.

Limitation period

(4) An application under subsection (3) shall be made within 10 days after the objection is made or within any further or lesser time that the court having jurisdiction to hear the application considers appropriate in the circumstances.

loi existante, ou qui existent en droit, de prouver des documents.

S.R., ch. E-10, art. 36.

DEFINITION

Definition de « fonctionnaire »

36.1 Aux articles 37 à 38.16, « fonctionnaire » s'entend au sens de l'article 118 du *Code criminel*.

2001, ch. 41, art. 43.

RENSEIGNEMENTS D'INTERET PUBLIC

Opposition à divulgation

37. (1) Sous reserve des articles 38 à 38.16, tout ministre fédéral ou tout fonctionnaire peut s'opposer à la divulgation de renseignements auprès d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, en attestant verbalement ou par écrit devant eux que, pour des raisons d'intérêt public déterminées, ces renseignements ne devraient pas être divulgués.

Mesure intermédiaire

(1.1) En cas d'opposition, le tribunal, l'organisme ou la personne veille à ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.

Opposition devant une cour supérieure

(2) Si l'opposition est portée devant une cour supérieure, celle-ci peut décider la question.

Opposition devant une autre instance

(3) Si l'opposition est portée devant un tribunal, un organisme ou une personne qui ne constituent pas une cour supérieure, la question peut être décidee, sur demande, par:

a) la Cour fédérale, dans les cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de renseignements sous le régime d'une loi fédérale ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province;

b) la division ou le tribunal de première instance de la cour supérieure de la province dans le ressort de laquelle le tribunal, l'organisme ou la personne ont compétence, dans les autres cas.

Delai

(4) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (3) peut être faite est de dix jours suivant l'opposition, mais le tribunal saisi peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Disclosure order	<p>(4.1) Unless the court having jurisdiction to hear the application concludes that the disclosure of the information to which the objection was made under subsection (1) would encroach upon a specified public interest, the court may authorize by order the disclosure of the information.</p>	Ordonnance de divulgation
Disclosure order	<p>(5) If the court having jurisdiction to hear the application concludes that the disclosure of the information to which the objection was made under subsection (1) would encroach upon a specified public interest, but that the public interest in disclosure outweighs in importance the specified public interest, the court may, by order, after considering both the public interest in disclosure and the form of and conditions to disclosure that are most likely to limit any encroachment upon the specified public interest resulting from disclosure, authorize the disclosure, subject to any conditions that the court considers appropriate, of all of the information, a part or summary of the information, or a written admission of facts relating to the information.</p>	Divulgation modifiée
Prohibition order	<p>(6) If the court does not authorize disclosure under subsection (4.1) or (5), the court shall, by order, prohibit disclosure of the information.</p>	Ordonnance d'interdiction
Evidence	<p>(6.1) The court may receive into evidence anything that, in the opinion of the court, is reliable and appropriate, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law, and may base its decision on that evidence.</p>	Preuve
When determination takes effect	<p>(7) An order of the court that authorizes disclosure does not take effect until the time provided or granted to appeal the order, or a judgment of an appeal court that confirms the order, has expired, or no further appeal from a judgment that confirms the order is available.</p>	Prise d'effet de la decision
Introduction into evidence	<p>(8) A person who wishes to introduce into evidence material the disclosure of which is authorized under subsection (5), but who may not be able to do so by reason of the rules of admissibility that apply before the court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, may request from the court having jurisdiction under subsection (2) or (3) an order permitting the introduction into evidence of the material in a form or subject to any conditions fixed by that court, as long as that form</p>	Admissibilité en preuve

<p>Relevant factors</p> <p>(9) For the purpose of subsection (8), the court having jurisdiction under subsection (2) or (3) shall consider all the factors that would be relevant for a determination of admissibility before the court, person or body.</p> <p>R.S., 1985, c. C-5, S. 37; 2001, c. 41, ss. 43, 140; 2002, c. 8, s. 183.</p>	<p>dans la forme ou aux conditions que celui-ci determine, pourvu que telle forme ou telles conditions soient conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (5).</p> <p>(9) Pour l'application du paragraphe (8), le tribunal saisi au titre des paragraphes (2) ou (3) prend en compte tous les facteurs qui seraient pertinents pour statuer sur l'admissibilité en preuve devant le tribunal, l'organisme ou la personne.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-5, art. 37; 2001, ch. 41, art. 43 et 140; 2002, ch. 8, art. 183.</p>	<p>Facteurs pertinents</p>
<p>Appeal to court of appeal</p> <p>37.1 (1) An appeal lies from a determination under any of subsections 37(4.1) to (6)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court; or (b) to the court of appeal of a province from a determination of a trial division or trial court of a superior court of the province. 	<p>37.1 (1) L'appel d'une décision rendue en vertu des paragraphes 37(4.1) à (6) se fait:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) devant la Cour d'appel fédérale, s'agissant d'une décision de la Cour fédérale; b) devant la cour d'appel d'une province, s'agissant d'une décision de la division ou du tribunal de première instance d'une cour supérieure d'une province. 	<p>Appels devant les tribunaux d'appel</p>
<p>Limitation period for appeal</p> <p>(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within any further time that the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.</p> <p>2001, c. 41, ss. 43, 141.</p>	<p>(2) Le délai dans lequel l'appel prévu au paragraphe (1) peut être interjeté est de dix jours suivant la date de la décision frappée d'appel, mais le tribunal d'appel peut le proroger s'il l'estime indiqué dans les circonstances.</p> <p>2001, ch. 41, art. 43 et 141.</p>	<p>Delai d'appel</p>
<p>Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada</p> <p>37.2 Notwithstanding any other Act of Parliament,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made under subsection 37.1(1) shall be made within 10 days after the date of the judgment appealed from or within any further time that the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and (b) if leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 60(1) of the <i>Supreme Court Act</i> but within the time specified by the court that grants leave. <p>2001, c. 41, s. 43.</p>	<p>37.2 Nonobstant toute autre loi fédérale:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada du jugement rendu au titre du paragraphe 37.1(1) est de dix jours suivant ce jugement, mais le tribunal compétent pour autoriser l'appel peut proroger ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances; b) dans le cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 60(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i>, mais le délai qui s'applique est celui que fixe le tribunal ayant autorisé l'appel. <p>2001, ch. 41, art. 43.</p>	<p>Delai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada</p>
<p>Protection of right to a fair trial</p> <p>37.21 [Repealed, 2004, c. 12, s. 18]</p> <p>37.3 (1) A judge presiding at a criminal trial or other criminal proceeding may make any order that he or she considers appropriate in the circumstances to protect the right of the accused</p>	<p>37.21 [Abrogé, 2004, ch. 12, art. 18]</p> <p>37.3 (1) Le juge qui preside un procès criminel ou une autre instance criminelle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances en vue de protéger le</p>	<p>Protection du droit à un procès équitable</p>

cused to a fair trial, as long as that order complies with the terms of any order made under any of subsections 37(4.1) to (6) in relation to that trial or proceeding or any judgment made on appeal of an order made under any of those subsections.

Potential orders

(2) The orders that may be made under subsection (1) include, but are not limited to, the following orders:

- (a) an order dismissing specified counts of the indictment or information, or permitting the indictment or information to proceed only in respect of a lesser or included offence;
- (b) an order effecting a stay of the proceedings; and
- (c) an order finding against any party on any issue relating to information the disclosure of which is prohibited.

2001, c. 41, s.43.

INTERNATIONAL RELATIONS AND NATIONAL DEFENCE AND NATIONAL SECURITY

Definitions

"judge"
"juge" 1

38. The following definitions apply in this section and in sections 38.01 to 38.15.

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice to conduct hearings under section 38.04.

"participant"
"participant"

"participant" means a person who, in connection with a proceeding, is required to disclose, or expects to disclose or cause the disclosure of, information.

"potentially injurious information"
"renseignements potentiellement prejudiciables" 3

"potentially injurious information" means information of a type that, if it were disclosed to the public, could injure international relations or national defence or national security.

"proceeding"
"instance" 4

"proceeding" means a proceeding before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.

"prosecutor"
"poursuivant" 5

"prosecutor" means an agent of the Attorney General of Canada or of the Attorney General of a province, the Director of Military Prosecutions under the *National Defence Act* or an individual who acts as a prosecutor in a proceeding.

droit de l'accuse a un proces equitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme a une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 37(4.1) a (6) relativement au proces ou a cette instance ou a la decision en appel portant sur une ordonnance rendue au titre de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(2) L'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) peut notamment :

- a) annuler un chef d'accusation d'un acte d'accusation ou d'une denonciation, ou autoriser l'instruction d'un chef d'accusation ou d'une denonciation pour une infraction moins grave ou une infraction incluse;
- b) ordonner l'arret des procedures;
- c) etre rendue a l'encontre de toute partie sur toute question liee aux renseignements dont la divulgation est interdite.

2001, ch.41, art.43.

Ordonnances eventuelles

RELATIONS INTERNATIONALES ET DEFENSE ET SECURITE NATIONALES

38. Les definitions qui suivent s'appliquent au present article et aux articles 38.01 a 38.15.

Definitions

"instance"
"proceeding"

"instance" Procedure devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre la production de renseignements.

"juge" "judge"

"juge" Le juge en chef de la Cour federale ou le juge de ce tribunal designe par le juge en chef pour statuer sur les questions dont est saisi le tribunal en application de l'article 38.04.

"participant" "participant"

"participant" Personne qui, dans le cadre d'une instance, est tenue de divulguer ou prevoit de divulguer ou de faire divulguer des renseignements.

"poursuivant" "prosecutor" 6

"poursuivant" Representant du procureur general du Canada ou du procureur general d'une province, particulier qui agit a titre de poursuivant dans le cadre d'une instance ou le directeur des poursuites militaires, au sens de la *Loi sur la defense nationale*.

"renseignements potentiellement prejudiciables" "potentially injurious information"

"renseignements potentiellement prejudiciables" Les renseignements qui, s'ils sont divulgués, sont susceptibles de porter prejudice aux relations internationales ou a la defense ou a la securite nationales.

"sensitive information"
« renseignements sensibles »

"sensitive information" means information relating to international relations or national defence or national security that is in the possession of the Government of Canada, whether originating from inside or outside Canada, and is of a type that the Government of Canada is taking measures to safeguard.

R.S., 1985, c. C-5, s. 38; 2001, c. 41, ss. 43,141.

Notice to
Attorney
General of
Canada

38.01 (1) Every participant who, in connection with a proceeding, is required to disclose, or expects to disclose or cause the disclosure of, information that the participant believes is sensitive information or potentially injurious information shall, as soon as possible, notify the Attorney General of Canada in writing of the possibility of the disclosure, and of the nature, date and place of the proceeding.

During a
proceeding

(2) Every participant who believes that sensitive information or potentially injurious information is about to be disclosed, whether by the participant or another person, in the course of a proceeding shall raise the matter with the person presiding at the proceeding and notify the Attorney General of Canada in writing of the matter as soon as possible, whether or not notice has been given under subsection (1). In such circumstances, the person presiding at the proceeding shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.

Notice of
disclosure from
official

(3) An official, other than a participant, who believes that sensitive information or potentially injurious information may be disclosed in connection with a proceeding may notify the Attorney General of Canada in writing of the possibility of the disclosure, and of the nature, date and place of the proceeding.

During a
proceeding

(4) An official, other than a participant, who believes that sensitive information or potentially injurious information is about to be disclosed in the course of a proceeding may raise the matter with the person presiding at the proceeding. If the official raises the matter, he or she shall notify the Attorney General of Canada in writing of the matter as soon as possible, whether or not notice has been given under subsection (3), and the person presiding at the

« renseignements sensibles » Les renseignements, en provenance du Canada ou de l'étranger, qui concernent les affaires internationales ou la défense ou la sécurité nationale, qui se trouvent en la possession du gouvernement du Canada et qui sont du type des renseignements à l'égard desquels celui-ci prend des mesures de protection.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 38; 2001, ch. 41, art. 43 et 141.

« renseignements sensibles »
"sensitive information"

Avis au
procureur
général du
Canada

38.01 (1) Tout participant qui, dans le cadre d'une instance, est tenu de divulguer ou prévoit de divulguer ou de faire divulguer des renseignements dont il croit qu'il s'agit de renseignements sensibles ou de renseignements potentiellement préjudiciables est tenu d'aviser par écrit, dès que possible, le procureur général du Canada de la possibilité de divulgation et de préciser dans l'avis la nature, la date et le lieu de l'instance.

(2) Tout participant qui croit que des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables sont sur le point d'être divulgués par lui ou par une autre personne au cours d'une instance est tenu de soulever la question devant la personne qui preside l'instance et d'aviser par écrit le procureur général du Canada de la question dès que possible, que ces renseignements aient fait ou non l'objet de l'avis prévu au paragraphe (1). Le cas échéant, la personne qui preside l'instance veille à ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.

Au cours d'une instance

(3) Le fonctionnaire - à l'exclusion d'un participant - qui croit que peuvent être divulgués dans le cadre d'une instance des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables peut aviser par écrit le procureur général du Canada de la possibilité de divulgation; le cas échéant, l'avis précise la nature, la date et le lieu de l'instance.

Avis par un
fonctionnaire

(4) Le fonctionnaire - à l'exclusion d'un participant - qui croit que des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables sont sur le point d'être divulgués au cours d'une instance peut soulever la question devant la personne qui preside l'instance; le cas échéant, il est tenu d'aviser par écrit le procureur général du Canada de la question dès que possible, que ces renseignements aient fait ou non l'objet de l'avis prévu au para-

Au cours d'une instance

Military proceedings	<p>proceeding shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.</p> <p>(5) In the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i>, notice under any of subsections (1) to (4) shall be given to both the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence.</p>	graphe (3) et la personne qui preside l'instance veille a ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformite avec la presente loi.	(5) Dans le cas d'une instance engagee sous le regime de la partie III de la <i>Loi sur la defense nationale</i> , les avis prevus a l'un des paragraphes (1) a (4) sont donnees a la fois au procureur general du Canada et au ministre de la Defense nationale.	Instances militaires
Exception	<p>(6) This section does not apply when</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the information is disclosed by a person to their solicitor in connection with a proceeding, if the information is relevant to that proceeding; (b) the information is disclosed to enable the Attorney General of Canada, the Minister of National Defence, a judge or a court hearing an appeal from, or a review of, an order of the judge to discharge their responsibilities under section 38, this section and sections 38.02 to 38.13, 38.15 and 38.16; (c) disclosure of the information is authorized by the government institution in which or for which the information was produced or, if the information was not produced in or for a government institution, the government institution in which it was first received; or (d) the information is disclosed to an entity and, where applicable, for a purpose listed in the schedule. 	<p>(6) Le present article ne s'applique pas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a la communication de renseignements par une personne a son avocat dans le cadre d'une instance, si ceux-ci concernent l'instance; b) aux renseignements communiquees dans le cadre de l'exercice des attributions du procureur general du Canada, du ministre de la Defense nationale, du juge ou d'un tribunal d'appel ou d'examen au titre de l'article 38, du present article, des articles 38.02 a 38.13 ou des articles 38.15 ou 38.16; c) aux renseignements dont la divulgation est autorisee par l'institution federale qui les a produits ou pour laquelle ils ont ete produits ou, dans le cas 011 ils n'ont pas ete produits par ou pour une institution federale, par la premiere institution federale ales avoir reYUS; d) aux renseignements divulgues aupres de toute entite mentionnee a l'annexe et, le cas echeant, a une application figurant en regard d'une telle entite. 	(6) Le present article ne s'applique pas:	Exception
Exception	<p>(7) Subsections (1) and (2) do not apply to a participant if a government institution referred to in paragraph (6)(c) advises the participant that it is not necessary, in order to prevent disclosure of the information referred to in that paragraph, to give notice to the Attorney General of Canada under subsection (1) or to raise the matter with the person presiding under subsection (2).</p>	<p>(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au participant si une institution gouvernementale visée a l'alinea (6)c) l'informe qu'il n'est pas nécessaire, afin d'éviter la divulgation des renseignements visés a cet alinea, de donner un avis au procureur general du Canada au titre du paragraphe (1) ou de soulever la question devant la personne présidant une instance au titre du paragraphe (2).</p>	(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au participant si une institution gouvernementale visée a l'alinea (6)c) l'informe qu'il n'est pas nécessaire, afin d'éviter la divulgation des renseignements visés a cet alinea, de donner un avis au procureur general du Canada au titre du paragraphe (1) ou de soulever la question devant la personne présidant une instance au titre du paragraphe (2).	Exception
Schedule	<p>(8) The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule a reference to any entity or purpose, or amend such a reference.</p>	<p>(8) Le gouverneur en conseil peut, par decret, ajouter, modifier ou supprimer la mention, a l'annexe, d'une entite ou d'une application figurant en regard d'une telle entite.</p>	(8) Le gouverneur en conseil peut, par decret, ajouter, modifier ou supprimer la mention, a l'annexe, d'une entite ou d'une application figurant en regard d'une telle entite.	Annexe

Disclosure prohibited

38.02 (1) Subject to subsection 38.01(6), no person shall disclose in connection with a proceeding

- (a) information about which notice is given under any of subsections 38.01(1) to (4);
- (b) the fact that notice is given to the Attorney General of Canada under any of subsections 38.01(1) to (4), or to the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence under subsection 38.01(5);
- (c) the fact that an application is made to the Federal Court under section 38.04 or that an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with the application is instituted; or
- (d) the fact that an agreement is entered into under section 38.031 or subsection 38.04(6).

Entities

(1.1) When an entity listed in the schedule, for any purpose listed there in relation to that entity, makes a decision or order that would result in the disclosure of sensitive information or potentially injurious information, the entity shall not disclose the information or cause it to be disclosed until notice of intention to disclose the information has been given to the Attorney General of Canada and a period of 10 days has elapsed after notice was given.

Exceptions

(2) Disclosure of the information or the facts referred to in subsection (1) is not prohibited if

- (a) the Attorney General of Canada authorizes the disclosure in writing under section 38.03 or by agreement under section 38.031 or subsection 38.04(6); or
- (b) a judge authorizes the disclosure under subsection 38.06(1) or (2) or a court hearing an appeal from, or a review of, the order of the judge authorizes the disclosure, and either the time provided to appeal the order or judgment has expired or no further appeal is available.

2001, c. 41, ss. 43,141.

Authorization by
Attorney
General of
Canada

38.03 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and subject to any conditions that he or she considers appropriate, authorize the disclosure of all or part of the information

38.02 (1) Sous reserve du paragraphe 38.01(6), nul ne peut divulguer, dans le cadre d'une instance:

Interdiction de
divulgation

- a) les renseignements qui font l'objet d'un avis donné au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4);
- b) le fait qu'un avis est donné au procureur général du Canada au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), ou au dernier et au ministre de la Défense nationale au titre du paragraphe 38.01(5);
- c) le fait qu'une demande a été présentée à la Cour fédérale au titre de l'article 38.04, qu'il a été interjeté appel d'une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à une telle demande ou qu'une telle ordonnance a été renvoyée pour examen;
- d) le fait qu'un accord a été conclu au titre de l'article 38.031 ou du paragraphe 38.04(6).

(1.1) Dans le cas où une entité mentionnée à l'annexe rend, dans le cadre d'une application qui y est mentionnée en regard de celle-ci, une décision ou une ordonnance qui entraînerait la divulgation de renseignements sensibles ou de renseignements potentiellement préjudiciables, elle ne peut les divulguer ou les faire divulguer avant que le procureur général du Canada ait été avisé de ce fait et qu'il se soit écoulé un délai de dix jours postérieur à l'avis.

Entités

(2) La divulgation des renseignements ou des faits visés au paragraphe (1) n'est pas interdite:

Exceptions

a) si le procureur général du Canada l'autorise par écrit au titre de l'article 38.03 ou par un accord conclu en application de l'article 38.031 ou du paragraphe 38.04(6);

b) si le juge l'autorise au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) ou (2) et que le délai prévu ou accordé pour en appeler a expiré ou, en cas d'appel ou de renvoi pour examen, sa décision est confirmée et les recours en appel sont épuisés.

2001, ch. 41, art. 43 et 141.

38.03 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment, autoriser la divulgation de tout ou partie des renseignements ou des faits dont la divulgation est interdite par le para-

Autorisation de
divulgation par
le procureur
général du
Canada

Military proceedings	and facts the disclosure of which is prohibited under subsection 38.02(1).	graphe 38.02(1) et assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquees.	Instances militaires
Notice	(2) In the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> , the Attorney General of Canada may authorize disclosure only with the agreement of the Minister of National Defence.	(2) Dans le cas d'une instance engagee sous le regime de la partie III de la <i>Loi sur la defense nationale</i> , le procureur general du Canada ne peut autoriser la divulgation qu'avec l'assentiment du ministre de la Defense nationale.	Notification
Disclosure agreement	(3) The Attorney General of Canada shall, within 10 days after the day on which he or she first receives a notice about information under any of subsections 38.01(1) to (4), notify in writing every person who provided notice under section 38.01 about that information of his or her decision with respect to disclosure of the information.	(3) Dans les dix jours suivant la reception du premier avis donne au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4) relativement à des renseignements donnees, le procureur general du Canada notifie par écrit sa decision relative à la divulgation de ces renseignements à toutes les personnes qui ont donne un tel avis.	2001, ch. 41, art. 43.
No application to Federal Court	38.031 (1) The Attorney General of Canada and a person who has given notice under subsection 38.01(1) or (2) and is not required to disclose information but wishes, in connection with a proceeding, to disclose any facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or information about which he or she gave the notice, or to cause that disclosure, may, before the person applies to the Federal Court under paragraph 38.04(2)(c), enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts or information or disclosure of the facts or information subject to conditions.	38.031 (1) Le procureur general du Canada et la personne ayant donne l'avis prevu aux paragraphes 38.01(1) ou (2) qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais veut divulguer ou faire divulguer les renseignements qui ont fait l'objet de l'avis ou les faits vises aux alineas 38.02(1) b) à d), peuvent, avant que cette personne presente une demande à la Cour federale au titre de l'alinea 38.04(2) c), conclure un accord prevoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits ou leur divulgation assortie de conditions.	Accord de divulgation
Application to Federal Court-Attorney General of Canada	(2) If an agreement is entered into under subsection (1), the person may not apply to the Federal Court under paragraph 38.04(2)(c) with respect to the information about which he or she gave notice to the Attorney General of Canada under subsection 38.01(1) or (2).	(2) Si un accord est conclu, la personne ne peut presenter de demande à la Cour federale au titre de l'alinea 38.04(2) c) relativement aux renseignements ayant fait l'objet de l'avis qu'elle a donne au procureur general du Canada au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2).	Exclusion de la demande à la Cour federale
Application to Federal Court-general	38.04 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and in any circumstances, apply to the Federal Court for an order with respect to the disclosure of information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4).	38.04 (1) Le procureur general du Canada peut, à tout moment et en toutes circonstances, demander à la Cour federale de rendre une ordonnance portant sur la divulgation de renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4).	Demande à la Cour federale : procureur general du Canada
	(2) If, with respect to information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4), the Attorney General of Canada does not provide notice of a decision in accordance with subsection 38.03(3) or, other than by an agreement under section 38.031, authorizes the disclosure of only part of the information or disclosure subject to any conditions,	(2) Si, en ce qui concerne des renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), le procureur general du Canada n'a pas notifie sa decision à l'auteur de l'avis en conformite avec le paragraphe 38.03(3) ou, sauf par un accord conclu au titre de l'article 38.031, il a autorise la divulgation d'une partie des renseignements	Demande à la Cour federale : dispositions générales

(a) the Attorney General of Canada shall apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information if a person who gave notice under subsection 38.01(1) or (2) is a witness;

(b) a person, other than a witness, who is required to disclose information in connection with a proceeding shall apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information; and

(c) a person who is not required to disclose information in connection with a proceeding but who wishes to disclose it or to cause its disclosure may apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information.

Notice to
Attorney
General of
Canada

(3) A person who applies to the Federal Court under paragraph (2)(b) or (c) shall provide notice of the application to the Attorney General of Canada.

Court records

(4) An application under this section is confidential. Subject to section 38.12, the Chief Administrator of the Courts Administration Service may take any measure that he or she considers appropriate to protect the confidentiality of the application and the information to which it relates.

Procedure

(5) As soon as the Federal Court is seized of an application under this section, the judge

(a) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, concerning the identity of all parties or witnesses whose interests may be affected by either the prohibition of disclosure or the conditions to which disclosure is subject, and concerning the persons who should be given notice of any hearing of the matter;

(b) shall decide whether it is necessary to hold any hearing of the matter;

(c) if he or she decides that a hearing should be held, shall

(i) determine who should be given notice of the hearing,

ou a assorti de conditions son autorisation de divulgation :

a) il est tenu de demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements si la personne qui l'a avisé au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2) est un témoin;

b) la personne - à l'exclusion d'un témoin - qui a l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance est tenue de demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements;

c) la personne qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais qui veut en divulguer ou en faire divulguer, peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements.

(3) La personne qui présente une demande à la Cour fédérale au titre des alinéas (2) b) ou c) en notifie le procureur général du Canada.

Notification du
procureur
général

Dossier du
tribunal

Procedure

(4) Toute demande présentée en application du présent article est confidentielle. Sous réserve de l'article 38.12, l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux peut prendre les mesures qu'il estime indiquées en vue d'assurer la confidentialité de la demande et des renseignements sur lesquels elle porte.

(5) Des que la Cour fédérale est saisie d'une demande présentée au titre du présent article, le Juge:

a) entend les observations du procureur général du Canada - et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale* - sur l'identité des parties ou des témoins dont les intérêts sont touchés par l'interdiction de divulgation ou les conditions dont l'autorisation de divulgation est assortie et sur les personnes qui devraient être avisées de la tenue d'une audience;

b) décide s'il est nécessaire de tenir une audience;

c) s'il estime qu'une audience est nécessaire :

Disclosure
agreement

- (ii) order the Attorney General of Canada to notify those persons, and
 - (iii) determine the content and form of the notice; and
- (d) if he or she considers it appropriate in the circumstances, may give any person the opportunity to make representations.

Termination of
Court consideration,
hearing,
review or appeal

(6) After the Federal Court is seized of an application made under paragraph (2)(c) or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with that application, before the appeal or review is disposed of,

(a) the Attorney General of Canada and the person who made the application may enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or part of the information or disclosure of the facts or information subject to conditions; and

(b) if an agreement is entered into, the Court's consideration of the application or any hearing, review or appeal shall be terminated.

(7) Subject to subsection (6), after the Federal Court is seized of an application made under this section or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3), before the appeal or review is disposed of, if the Attorney General of Canada authorizes the disclosure of all or part of the information or withdraws conditions to which the disclosure is subject, the Court's consideration of the application or any hearing, appeal or review shall be terminated in relation to that information, to the extent of the authorization or the withdrawal.

2001, c. 41, ss. 43,141.

Report relating
to proceedings

38.05 If he or she receives notice of a hearing under paragraph 38.04(5)(c), a person presiding or designated to preside at the proceeding to which the information relates or, if no person is designated, the person who has the authority to designate a person to preside may, within 10 days after the day on which he or she receives the notice, provide the judge with a re-

(i) specifie les personnes qui devraient en etre avisees,

(ii) ordonne au procureur general du Canada de les aviser,

(iii) determine le contenu et les modalites de l'avis;

d) s'il l'estime indique en l'espece, peut donner à quiconque la possibilite de presenter des observations.

(6) Apres la saisine de la Cour federale d'une demande presentee au titre de l'alinea (2)c) ou l'institution d'un appel ou le renvoi pour examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette demande, et avant qu'il soit dispose de l'appel ou de l'examen :

a) Le procureur general du Canada peut conclure avec l'auteur de la demande un accord prevoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits vises aux alineas 38.02(1) b) ad) ou leur divulgation assortie de conditions;

b) si un accord est conclu, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen.

Accord de
divulgation

Fin de l'examen
judiciaire

Rapport sur
l'instance

Disclosure order	<p>port concerning any matter relating to the proceeding that the person considers may be of assistance to the judge.</p> <p>2001, c. 41, s.43.</p>	<p>port sur toute question relative à l'instance qu'elle estime utile à celui-ci.</p> <p>2001, ch.41,art.43.</p>	Ordonnance de divulgation
Disclosure order	<p>38.06 (1) Unless the judge concludes that the disclosure of the information would be injurious to international relations or national defence or national security, the judge may, by order, authorize the disclosure of the information.</p> <p>(2) If the judge concludes that the disclosure of the information would be injurious to international relations or national defence or national security but that the public interest in disclosure outweighs in importance the public interest in non-disclosure, the judge may by order, after considering both the public interest in disclosure and the form of and conditions to disclosure that are most likely to limit any injury to international relations or national defence or national security resulting from disclosure, authorize the disclosure, subject to any conditions that the judge considers appropriate, of all of the information, a part or summary of the information, or a written admission of facts relating to the information.</p>	<p>38.06 (1) Le juge peut rendre une ordonnance autorisant la divulgation des renseignements, sauf s'il conclut qu'elle portera un préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationale.</p> <p>(2) Si le juge conclut que la divulgation des renseignements porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationale, mais que les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public qui justifient la non-divulgation, il peut par ordonnance, compte tenu des raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation ainsi que de la forme et des conditions de divulgation les plus susceptibles de limiter le préjudice porté aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationale, autoriser, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, la divulgation de tout ou partie des renseignements, d'un résumé de ceux-ci ou d'un aveu écrit des faits qui y sont liés.</p>	Divulgation modifiée
Order confirming prohibition	<p>(3) If the judge does not authorize disclosure under subsection (1) or (2), the judge shall, by order, confirm the prohibition of disclosure.</p>	<p>(3) Dans le cas où le juge n'autorise pas la divulgation au titre des paragraphes (1) ou (2), il rend une ordonnance confirmant l'interdiction de divulgation.</p>	Confirmation de l'interdiction
Evidence	<p>(3.1) The judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is reliable and appropriate, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law, and may base his or her decision on that evidence.</p>	<p>(3.1) Le juge peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime digne de foi et approprié - même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs son admissibilité - et peut fonder sa décision sur cet élément.</p>	Preuve
Introduction into evidence	<p>(4) A person who wishes to introduce into evidence material the disclosure of which is authorized under subsection (2) but who may not be able to do so in a proceeding by reason of the rules of admissibility that apply in the proceeding may request from a judge an order permitting the introduction into evidence of the material in a form or subject to any conditions fixed by that judge, as long as that form and those conditions comply with the order made under subsection (2).</p>	<p>(4) La personne qui veut faire admettre en preuve ce qui a fait l'objet d'une autorisation de divulgation prévue au paragraphe (2), mais qui ne pourra peut-être pas le faire à cause des règles d'admissibilité applicables à l'instance, peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant la production en preuve des renseignements, du résumé ou de l'aveu dans la forme ou aux conditions que celui-ci détermine, dans la mesure où telle forme ou telles conditions sont conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (2).</p>	Admissibilité en preuve
Relevant factors	<p>(5) For the purpose of subsection (4), the judge shall consider all the factors that would</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge prend en compte tous les facteurs qui se-</p>	Facteurs pertinents

Notice of order review	be relevant for a determination of admissibility in the proceeding.	raient pertinents pour statuer sur l'admissibilite en preuve au cours de l'instance.	Avis de la decision
	2001, c. 41, s.43.	2001,ch.41,art.43.	
Automatic review	38.07 The judge may order the Attorney General of Canada to give notice of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) to any person who, in the opinion of the judge, should be notified.	38.07 Le juge peut ordonner au procureur general du Canada d'aviser de l'ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) a (3) toute personne qui, de l'avis du juge, devrait etre avisee.	Examen automatique
	2001, c. 41, s.43.	2001,ch.41,art.43.	
Appeal to Federal Court of Appeal	38.08 If the judge determines that a party to the proceeding whose interests are adversely affected by an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) was not given the opportunity to make representations under paragraph 38.04(5)(d), the judge shall refer the order to the Federal Court of Appeal for review.	38.08 Si le juge conclut qu'une partie a l'instance dont les interets sont leses par une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) a (3) n'a pas eu la possibilite de presenter ses observations au titre de l'alinea 38.04(5)d), il renvoie l'ordonnance a la Cour d'appel federale pour examen.	Appel a la Cour d'appel federale
	2001, c. 41, s.43.	2001,ch. 41,art. 43.	
Limitation period for appeal	(1) An order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may be appealed to the Federal Court of Appeal.	(1) Il peut etre interjete appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) a (3) devant la Cour d'appel federale.	Delai
	2001, c. 41, s.43.	2001,ch.41,art.43.	
Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada	(2) An appeal shall be brought within 10 days after the day on which the order is made or within any further time that the Court considers appropriate in the circumstances.	(2) Le delai dans lequell'appel peut etre interjete est de dix jours suivant la date de l'ordonnance frappee d'appel, mais la Cour d'appel federale peut le proroger si elle l'estime indique en l'espece.	Delai de demande d'autorisation d'en appeler a la Cour supreme du Canada
	2001, c. 41, s.43.	2001,ch.41,art.43.	
Special rules	<p>38.1 Notwithstanding any other Act of Parliament,</p> <p>(a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made on appeal shall be made within 10 days after the day on which the judgment appealed from is made or within any further time that the Supreme Court of Canada considers appropriate in the circumstances; and</p> <p>(b) if leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 60(1) of the <i>Supreme Court Act</i> but within the time specified by the Supreme Court of Canada.</p>	<p>38.1 Malgre toute autre loi federale:</p> <p>a) le delai de demande d'autorisation d'en appeler a la Cour supreme du Canada est de dix jours suivant le jugement frappe d'appel, mais ce tribunal peut proroger le delai s'il l'estime indique en l'espece;</p> <p>b) dans les cas ou l'autorisation est accordée, l'appel est interjete conformement au paragraphe 60(1) de la <i>Loi sur la Cour supreme</i>, mais le delai qui s'applique est celui qui a fixe la Cour supreme du Canada.</p>	Regles speciales
	2001, c. 41, s.43.	2001,ch. 41,art. 43.	
	(1) A hearing under subsection 38.04(5) or an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) shall be heard in private and, at the request of either the Attorney General of Canada or, in the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> , the Minister of National	(1) Les audiences prevues au paragraphe 38.04(5) et l'audition de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) a (3) sont tenues a huis clos et, a la demande soit du procureur general du Canada, soit du ministre de la Defense nationale dans le cas des instances en-	

<p><i>Ex parte</i> representations</p>	<p>Defence, shall be heard in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p> <p>(2) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may give any person who makes representations under paragraph 38.04(5)(d), and shall give the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i>, the Minister of National Defence, the opportunity to make representations <i>ex parte</i>.</p> <p>2001, c. 41, s. 43.</p>	<p>gagees sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, elles ont lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p> <p>(2) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) donne au procureur général du Canada - et au ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> - la possibilité de présenter ses observations en l'absence d'autres parties. Il peut en faire de même pour les personnes qu'il entend en application de l'alinea 38.04(5)d).</p> <p>2001, ch. 41, art. 43.</p>	<p>Presentation d'arguments en l'absence d'autres parties</p>
<p>Protective order</p>	<p>38.12 (1) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may make any order that the judge or the court considers appropriate in the circumstances to protect the confidentiality of the information to which the hearing, appeal or review relates.</p>	<p>38.12 (1) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce en vue de protéger la confidentialité des renseignements sur lesquels porte l'audience, l'appel ou l'examen.</p>	<p>Ordonnance de confidentialité</p>
<p>Court records</p>	<p>(2) The court records relating to the hearing, appeal or review are confidential. The judge or the court may order that the records be sealed and kept in a location to which the public has no access.</p>	<p>(2) Le dossier ayant trait à l'audience, à l'appel ou à l'examen est confidentiel. Le juge ou le tribunal saisi peut ordonner qu'il soit placé sous scellé et garde dans un lieu interdit au public.</p>	<p>Dossier</p>
<p>Certificate of Attorney General of Canada</p>	<p>2001, c. 41, s. 43.</p> <p>38.13 (1) The Attorney General of Canada may personally issue a certificate that prohibits the disclosure of information in connection with a proceeding for the purpose of protecting information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the <i>Security of Information Act</i> or for the purpose of protecting national defence or national security. The certificate may only be issued after an order or decision that would result in the disclosure of the information to be subject to the certificate has been made under this or any other Act of Parliament.</p>	<p>38.13 (1) Le procureur général du Canada peut délivrer personnellement un certificat interdisant la divulgation de renseignements dans le cadre d'une instance dans le but de protéger soit des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère - au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> - ou qui concernent une telle entité, soit la défense ou la sécurité nationales. La délivrance ne peut être effectuée qu'après la prise, au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, d'une ordonnance ou d'une décision qui entraînerait la divulgation des renseignements devant faire l'objet du certificat.</p>	<p>Certificat du procureur général du Canada</p>
<p>Military proceedings</p>	<p>(2) In the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i>, the Attorney General of Canada may issue the certificate only with the agreement, given personally, of the Minister of National Defence.</p>	<p>(2) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, le procureur général du Canada ne peut délivrer de certificat qu'avec l'assentiment</p>	<p>Instances militaires</p>

Service of certificate

(3) The Attorney General of Canada shall cause a copy of the certificate to be served on

- (a) the person presiding or designated to preside at the proceeding to which the information relates or, if no person is designated, the person who has the authority to designate a person to preside;
- (b) every party to the proceeding;
- (c) every person who gives notice under section 38.01 in connection with the proceeding;
- (d) every person who, in connection with the proceeding, may disclose, is required to disclose or may cause the disclosure of the information about which the Attorney General of Canada has received notice under section 38.01;
- (e) every party to a hearing under subsection 38.04(5) or to an appeal of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to the information;
- (f) the judge who conducts a hearing under subsection 38.04(5) and any court that hears an appeal from, or review of, an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to the information; and
- (g) any other person who, in the opinion of the Attorney General of Canada, should be served.

Filing of certificate

(4) The Attorney General of Canada shall cause a copy of the certificate to be filed

- (a) with the person responsible for the records of the proceeding to which the information relates; and
- (b) in the Registry of the Federal Court and the registry of any court that hears an appeal from, or review of, an order made under any of subsections 38.06(1) to (3).

Effect of certificate

(5) If the Attorney General of Canada issues a certificate, then, notwithstanding any other provision of this Act, disclosure of the information shall be prohibited in accordance with the terms of the certificate.

ment du ministre de la Defense nationale donne personnellement par celui-ci.

(3) Le procureur general du Canada fait signifier une copie du certificat :

Signification

- a) à la personne qui preside ou est designée pour présider l'instance à laquelle sont liés les renseignements ou, à défaut de désignation, à la personne qui est habilitée à effectuer la désignation;
- b) à toute partie à l'instance;
- c) à toute personne qui donne l'avis prévu à l'article 38.01 dans le cadre de l'instance;
- d) à toute personne qui, dans le cadre de l'instance, a l'obligation de divulguer ou pourrait divulguer ou faire divulguer les renseignements à l'égard desquels le procureur général du Canada a été avisé en application de l'article 38.01;
- e) à toute partie aux procédures engagées en application du paragraphe 38.04(5) ou à l'appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) en ce qui concerne les renseignements;
- j) au juge qui tient une audience en application du paragraphe 38.04(5) et à tout tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) en ce qui concerne les renseignements;
- g) à toute autre personne à laquelle, de l'avis du procureur général du Canada, une copie du certificat devrait être signifiée.

(4) Le procureur général du Canada fait déposer une copie du certificat :

Dépot du certificat

- a) auprès de la personne responsable des dossiers relatifs à l'instance;
- b) au greffe de la Cour fédérale et à celui de tout tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3).

(5) Une fois délivré, le certificat a pour effet, malgré toute autre disposition de la présente loi, d'interdire, selon ses termes, la divulgation des renseignements.

Effet du certificat

<i>Statutory instruments Act does not apply</i>	(6) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a certificate issued under subsection (1).	(6) La <i>Loi sur les textes reglementaires</i> ne s'applique pas aux certificats delivres au titre du paragraphe (1).	Exclusion
Publication	(7) The Attorney General of Canada shall, without delay after a certificate is issued, cause the certificate to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(7) Des que le certificat est delivre, le procureur general du Canada le fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Restriction	(8) The certificate and any matters arising out of it are not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with section 38.131.	(8) Le certificat ou toute question qui en decole n'est susceptible de revision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que sous le regime de l'article 38.131.	Restriction
Expiration	(9) The certificate expires 15 years after the day on which it is issued and may be reissued. <i>2001, c. 41, s.43.</i>	(9) Le certificat expire a la fin d'une periode de quinze ans a compter de la date de sa delivrance et peut etre delivre de nouveau. <i>2001, ch.41,art.43.</i>	Duree de validite
Application for review of certificate	38.131 (1) A party to the proceeding referred to in section 38.13 may apply to the Federal Court of Appeal for an order varying or cancelling a certificate issued under that section on the grounds referred to in subsection (8) or (9), as the case may be. (2) The applicant shall give notice of the application to the Attorney General of Canada.	38.131 (1) Toute partie a l'instance visee a l'article 38.13 peut demander a la Cour d'appel federale de rendre une ordonnance modifiant ou annulant un certificat delivre au titre de cet article pour les motifs mentionnes aux paragraphes (8) ou (9), selon le cas. (2) Le demandeur en avise le procureur general du Canada.	Demande de revision du certificat
Notice to Attorney General of Canada	(3) In the case of proceedings under Part III of the <i>National Defence Act</i> , notice under subsection (2) shall be given to both the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence.	(3) Dans le cas d'une instance engagee sous le regime de la partie III de la <i>Loi sur la defense nationale</i> , l'avis prevu au paragraphe (2) est donne a la fois au procureur general du Canada et au ministre de la Defense nationale.	Notification du procureur general du Canada
Military proceedings	(4) Notwithstanding section 16 of the <i>Federal Court Act</i> , for the purposes of the application, the Federal Court of Appeal consists of a single judge of that Court.	(4) Par derogation a l'article 16 de la <i>Loi sur la Cour fMerale</i> , la Cour d'appel federale est constituee d'un seul juge de ce tribunal pour l'etude de la demande.	Instance militaire
Single judge	(5) In considering the application, the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is reliable and appropriate, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law, and may base a determination made under any of subsections (8) to (10) on that evidence.	(5) Pour l'etude de la demande, le juge peut recevoir et admettre en preuve tout element qu'il estime digne de foi et approprie - meme si le droit canadien ne prevoit pas par ailleurs son admissibilite - et peut se fonder sur cet element pour rendre sa decision au titre de l'un des paragraphes (8) a (10).	Juge seul
Admissible information	(6) Sections 38.11 and 38.12 apply, with any necessary modifications, to an application made under subsection (1).	(6) Les articles 38.11 et 38.12 s'appliquent, avec les adaptations necessaires, a la demande presentee au titre du paragraphe (1).	Renseignements pertinents
Special rules and protective order	(7) The judge shall consider the application as soon as reasonably possible, but not later than 10 days after the application is made under subsection (1).	(7) Le juge etudie la demande le plus tot possible, mais au plus tard dans les dix jours suivant la presentation de la demande au titre du paragraphe (1).	Regles speciales et ordonnance de confidentialite
Expedited consideration			Traitement expeditif

Varying the certificate	(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the <i>Security of Information Act</i> , or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.	(8) Si le juge estime qu'une partie des renseignements visés par le certificat ne porte pas sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère - au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> - ou qui concernent une telle entité ni sur la défense ou la sécurité nationales, il modifie celui-ci en conséquence par ordonnance.	Modification du certificat
Cancelling the certificate	(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the <i>Security of Information Act</i> , or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.	(9) Si le juge estime qu'aucun renseignement visé par le certificat ne porte sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère - au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> - ou qui concernent une telle entité, ni sur la défense ou la sécurité nationales, il révoque celui-ci par ordonnance.	Revocation du certificat
Confirming the certificate	(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the <i>Security of Information Act</i> , or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.	(10) Si le juge estime que tous les renseignements visés par le certificat portent sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère - au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> - ou qui concernent une telle entité, ou sur la défense ou la sécurité nationales, il confirme celui-ci par ordonnance.	Confirmation du certificat
Determination is final	(11) Notwithstanding any other Act of Parliament, a determination of a judge under any of subsections (8) to (10) is final and is not subject to review or appeal by any court.	(11) La décision du juge rendue au titre de l'un des paragraphes (8) à (10) est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel ni de révision judiciaire.	Caractère définitif de la décision
Publication	(12) If a certificate is varied or cancelled under this section, the Attorney General of Canada shall, as soon as possible after the decision of the judge and in a manner that mentions the original publication of the certificate, cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> <ul style="list-style-type: none"> (a) the certificate as varied under subsection (8); or (b) a notice of the cancellation of the certificate under subsection (9). 	(12) Des que possible après la décision du juge, le procureur général du Canada fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , avec mention du certificat publié antérieurement: <ul style="list-style-type: none"> a) le certificat modifié au titre du paragraphe (8); b) un avis de la révocation d'un certificat au titre du paragraphe (9). 	Publication
	2001, c. 41, s. 43; 2004, c. 12, s. 19(E).	2001, ch. 41, art. 43; 2004, ch. 12, art. 19(A).	
Protection of right to a fair trial	38.14 (1) The person presiding at a criminal proceeding may make any order that he or she considers appropriate in the circumstances to protect the right of the accused to a fair trial, as long as that order complies with the terms of any order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to that proceeding, any judgment made on appeal from, or review of, the order, or any certificate issued under section 38.13.	38.14 (1) La personne qui preside une instance criminelle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée en l'espèce en vue de protéger le droit de l'accusé à un procès équitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme à une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette instance, à une décision en appel ou découlant de l'examen ou au certificat délivré au titre de l'article 38.13.	Protection du droit à un procès équitable

Potential orders	(2) The orders that may be made under subsection (1) include, but are not limited to, the following orders:	(2) L'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) peut notamment :	Ordonnances eventuelles
	(a) an order dismissing specified counts of the indictment or information, or permitting the indictment or information to proceed only in respect of a lesser or included offence;	a) annuler un chef d'accusation d'un acte d'accusation ou d'une denonciation, ou autoriser l'instruction d'un chef d'accusation ou d'une denonciation pour une infraction moins grave ou une infraction incluse;	
	(b) an order effecting a stay of the proceedings; and	b) ordonner l'arret des procedures;	
	(c) an order finding against any party on any issue relating to information the disclosure of which is prohibited.	c) etre rendue à l'encontre de toute partie sur toute question liée aux renseignements dont la divulgation est interdite.	
	2001, c. 41, s.43.	2001, ch.41,art.43.	
Fiat	38.15 (1) If sensitive information or potentially injurious information may be disclosed in connection with a prosecution that is not instituted by the Attorney General of Canada or on his or her behalf, the Attorney General of Canada may issue a fiat and serve the fiat on the prosecutor.	38.15 (1) Dans le cas où des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables peuvent être divulgués dans le cadre d'une poursuite qui n'est pas engagée par le procureur général du Canada ou pour son compte, il peut délivrer un fiat et le faire signifier au poursuivant.	Fiat du procureur général du Canada
Effect of fiat	(2) When a fiat is served on a prosecutor, the fiat establishes the exclusive authority of the Attorney General of Canada with respect to the conduct of the prosecution described in the fiat or any related process.	(2) Le fiat établit la compétence exclusive du procureur général du Canada à l'égard de la poursuite qui y est mentionnée et des procédures qui y sont liées.	Effet du fiat
Fiat filed in court	(3) If a prosecution described in the fiat or any related process is conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, the fiat or a copy of the fiat shall be filed with the court in which the prosecution or process is conducted.	(3) L'original ou un double du fiat est déposé devant le tribunal saisi de la poursuite - ou d'une autre procédure liée à celle-ci - engagée par le procureur général du Canada ou pour son compte.	Dépot auprès du juge ou du tribunal
Fiat constitutes conclusive proof	(4) The fiat or a copy of the fiat	(4) Le fiat ou le double de celui-ci:	Preuve
	(a) is conclusive proof that the prosecution described in the fiat or any related process may be conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada; and	a) est une preuve concluante que le procureur général du Canada ou son délégué a compétence pour mener la poursuite qui y est mentionnée ou les procédures qui y sont liées;	
	(b) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the Attorney General of Canada.	b) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du procureur général du Canada.	
Military proceedings	(5) This section does not apply to a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> .	(5) Le présent article ne s'applique pas aux instances engagées sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Instances militaires
	2001, c. 41, s.43.	2001, ch.41,art.43.	
Regulations	38.16 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to carry into effect the pur-	38.16 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime né-	Règlements

poses and provisions of sections 38 to 38.15, including regulations respecting the notices, certificates and the fiat.

2001, c. 41, s.43.

CONFIDENCES OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA

Objection
relating to a
confidence of
the Queen's
Privy Council

39. (1) Where a minister of the Crown or the Clerk of the Privy Council objects to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying in writing that the information constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, disclosure of the information shall be refused without examination or hearing of the information by the court, person or body.

Definition

(2) For the purpose of subsection (1), "a confidence of the Queen's Privy Council for Canada" includes, without restricting the generality thereof, information contained in

- (a) a memorandum the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;
- (b) a discussion paper the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;
- (c) an agendum of Councilor a record recording deliberations or decisions of Council;
- (d) a record used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;
- (e) a record the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are brought before, or are proposed to be brought before, Councilor that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and
- (f) draft legislation.

Definition of
"Council"

(3) For the purposes of subsection (2), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy

cessaires à l'application des articles 38 à 38.15, notamment regir les avis, certificats et fiat.

2001, ch.41, art.43.

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS DU CONSEIL PRIVE DE LA REINE POUR LE CANADA

Opposition
relative à un
renseignement
confidentiel du
Conseil prive de
la Reine pour le
Canada

39. (1) Le tribunal, l'organisme ou la personne qui ont le pouvoir de contraindre à la production de renseignements sont, dans les cas où un ministre ou le greffier du Conseil privé s'opposent à la divulgation d'un renseignement, tenus d'en refuser la divulgation, sans l'examiner ni tenir d'audition à son sujet, si le ministre ou le greffier attestent par écrit que le renseignement constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un « renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada » s'entend notamment d'un renseignement contenu dans:

- a) une note destinee à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;
- b) un document de travail destine à presenter des problemes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;
- c) un ordre du jour du Conseil ou un proces-verbal de ses deliberations ou decisions;
- d) un document employe en vue ou faisant etat de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liees à la prise des decisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;
- e) un document d'information à l'usage des ministres sur des questions portees ou qu'il est prevu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);
- j) un avant-projet de loi ou projet de règlement.

Definition

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « Conseil » s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Definition de
« Conseil »

Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.	(4) Subsection (1) does not apply in respect of (a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada that has been in existence for more than twenty years; or (b) a discussion paper described in paragraph (2)(b) (i) if the decisions to which the discussion paper relates have been made public, or (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made. R.S., 1985, c. C-5, s. 39; 1992, c.l, s. 144(F).	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas: a) à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans; b) à un document de travail visé à l'alinéa (2)b), dans les cas où les décisions auxquelles il se rapporte ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant. L.R. (1985), ch. C-5, art. 39; 1992, ch. 1, art. 144(F).
Exception	How applicable	Mode d'application
PROVINCIAL LAWS OF EVIDENCE	LOIS PROVINCIALES CONCERNANT LA PREUVE	
40. In all proceedings over which Parliament has legislative authority, the laws of evidence in force in the province in which those proceedings are taken, including the laws of proof of service of any warrant, summons, subpoena or other document, subject to this Act and other Acts of Parliament, apply to those proceedings. R.S., c. E-10, s. 37.	40. Dans toutes les procédures qui relèvent de l'autorité législative du Parlement du Canada, les lois sur la preuve qui sont en vigueur dans la province où ces procédures sont exercées, y compris les lois relatives à la preuve de la signification d'un mandat, d'une sommation, d'une assignation ou d'une autre pièce s'appliquent à ces procédures, sauf la présente loi et les autres lois fédérales. S.R., ch. E-10, art. 37.	STATUTORY DECLARATIONS
Solemn declaration	DECLARATIONS SOLENNELLES	Declaration solennelle
41. Any judge, notary public, justice of the peace, provincial court judge, recorder, mayor or commissioner authorized to take affidavits to be used either in the provincial or federal courts, or any other functionary authorized by law to administer an oath in any matter, may receive the solemn declaration of any person voluntarily making the declaration before him, in the following form, in attestation of the execution of any writing, deed or instrument, or of the truth of any fact, or of any account rendered in writing: I,, solemnly declare that (<i>state the fact or facts declared to</i>), and I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath. Declared before me at this day of 19..... R.S., 1985, c. C-5, s. 41; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203.	41. Tout juge, notaire public, juge de paix, juge de la cour provinciale, recorder, maire ou commissaire autorisé à recevoir les affidavits destinés à servir dans les tribunaux provinciaux ou fédéraux, ou autre fonctionnaire autorisé par la loi à faire prêter serment en quelque matière que ce soit, peut recevoir la déclaration solennelle de quiconque la fait volontairement devant lui, selon la formule qui suit, pour attester soit l'exécution d'un écrit, d'un acte ou d'une pièce, soit la vérité d'un fait, soit l'exactitude d'un compte rendu par écrit : Je,, déclare solennellement que (<i>exposer le ou les faits dixitaires</i>), et je fais cette déclaration solennelle, la croyant sincèrement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment. Déclaré devant moi le , ce jour de 19..... L.R. (1985), ch. C-5, art. 41; L.R. (1985), ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 203.	

	INSURANCE PROOFS	PREUVES DES ASSURANCES	
Affidavits, etc.	<p>42. Any affidavit, solemn affirmation or declaration required by any insurance company authorized by law to do business in Canada, in regard to any loss of or injury to person, property or life insured or assured therein, may be taken before any commissioner or other person authorized to take affidavits, before any justice of the peace or before any notary public for any province, and the commissioner, person, justice of the peace or notary public is required to take the affidavit, solemn affirmation or declaration.</p> <p>R.S., c. E-10, s. 39.</p>	<p>42. Tout affidavit, affirmation solennelle ou declaration, qu'exige une compagnie d'assurance autorisee par la loi à faire des operations au Canada, relativement à quelque perte ou avarie d'un bien, ou deces ou blessure d'une personne, faisant l'objet d'une assurance consentie par cette compagnie, peut se faire devant tout commissaire ou autre personne autorisee à recevoir les affidavits, ou devant tout juge de paix ou notaire public pour une province; ces fonctionnaires sont requis de recevoir ces affidavits, affirmations solennelles ou declarations.</p> <p>S.R., ch. E-10, art. 39.</p>	Affidavits, etc.
	PART II	PARTIE II	
	APPLICATION	APPLICATION	
Foreign courts	<p>43. This Part applies to the taking of evidence relating to proceedings in courts out of Canada.</p> <p>R.S., c. E-10, s. 40.</p>	<p>43. La presente partie s'applique à la preuve à recueillir se rapportant aux procedures devant les tribunaux étrangers.</p> <p>S.R., ch. E-10, art. 40.</p>	Tribunaux étrangers
	INTERPRETATION	DEFINITIONS ET INTERPRETATION	
Definitions	<p>44. In this Part,</p> <p>"cause" includes a proceeding against a criminal;</p> <p>"court" means any superior court in any province;</p> <p>"judge" means any judge of any superior court in any province;</p> <p>"oath" includes a solemn affirmation in cases in which, by the law of Canada, or of a province, as the case may be, a solemn affirmation is allowed instead of an oath.</p> <p>R.S., c. E-10, s. 41; 1984, c. 40, s. 27.</p>	<p>44. Les definitions qui suivent s'appliquent à la presente partie.</p> <p>«cause» Est assimilee à une cause une procedure intentee contre un criminel.</p> <p>«juge» Juge d'une cour supérieure dans une province.</p> <p>«serment» Est assimilee à un serment une affirmation solennelle dans les cas où par le droit fédéral ou provincial, selon le cas, une affirmation solennelle est permise pour tenir lieu d'un serment.</p> <p>«tribunal» Toute cour supérieure dans une province.</p> <p>S.R., ch. E-10, art. 41; 1984, ch. 40, art. 27.</p>	Definitions
"cause"	"cause"	«cause»	«cause»
"cause"	"cause"	«cause»	«cause»
"court"	"court"	«juge»	«juge»
"court"	"court"	«juge»	«juge»
"judge"	"judge"	«serment»	«serment»
"judge"	"judge"	«oath»	«oath»
"oath"	"oath"	«tribunal»	«tribunal»
"oath"	"oath"	"court"	"court"
Construction	<p>45. This Part shall not be so construed as to interfere with the right of legislation of the legislature of any province requisite or desirable for the carrying out of the objects hereof.</p> <p>R.S., c. E-10, s. 42.</p>	<p>45. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de législation de la législature d'une province, nécessaire ou désirable pour en exécuter les objets.</p> <p>S.R., ch. E-10, art. 42.</p>	Interpretation
	PROCEDURE	PROCEDURE	
Order for examination of witness in Canada	<p>46. (1) If, on an application for that purpose, it is made to appear to any court or judge that any court or tribunal outside Canada, before which any civil, commercial or criminal</p>	<p>46. (1) Lorsque, sur requête à cette fin, il est prouvé à un tribunal ou à un juge qu'un tribunal étranger compétent, devant lequel est pendante une affaire civile, commerciale ou pé-</p>	Ordre d'interroger un témoin au Canada

matter is pending, is desirous of obtaining the testimony in relation to that matter of a party or witness within the jurisdiction of the first mentioned court, of the court to which the judge belongs or of the judge, the court or judge may, in its or their discretion, order the examination on oath on interrogatories, or otherwise, before any person or persons named in the order, of that party or witness accordingly, and by the same or any subsequent order may command the attendance of that party or witness for the purpose of being examined, and for the production of any writings or other documents mentioned in the order and of any other writings or documents relating to the matter in question that are in the possession or power of that party or witness.

Video links, etc.

(2) For greater certainty, testimony for the purposes of subsection (1) may be given by means of technology that permits the virtual presence of the party or witness before the court or tribunal outside Canada or that permits that court or tribunal, and the parties, to hear and examine the party or witness.

R.S., 1985, c. C-5, s. 46; 1999, c. 18, s. 89.

Enforcement of the order

47. On the service on the party or witness of an order referred to in section 46, and of an appointment of a time and place for the examination of the party or witness signed by the person named in the order for taking the examination, or, if more than one person is named, by one of the persons named, and on payment or tender of the like conduct money as is properly payable on attendance at a trial, the order may be enforced in like manner as an order made by the court or judge in a cause pending in that court or before that judge.

R.S., c. E-10, s. 44.

Expenses and conduct money

48. Every person whose attendance is required in the manner described in section 47 is entitled to the like conduct money and payment for expenses and loss of time as on attendance at a trial.

R.S., c. E-10, s. 45.

Administering oath

49. On any examination of parties or witnesses, under the authority of any order made in pursuance of this Part, the oath shall be administered by the person authorized to take the

nale, desire avoir, dans cette affaire, le temoignage de quelque partie ou témoin qui est dans le ressort du tribunal en premier lieu mentionné, ou du tribunal auquel appartient le juge, ou de ce juge, ce tribunal ou ce juge peut, à discréction, ordonner en conséquence que la partie ou le témoin soit interrogé sous serment, par questions écrites ou autrement, devant la ou les personnes dénommées à l'ordonnance, et peut assigner, par la même ordonnance ou par une ordonnance subséquente, cette partie ou ce témoin à comparaître pour témoigner, et lui enjoindre de produire tous écrits ou documents mentionnés dans l'ordonnance, et tous autres écrits ou documents relatifs à l'affaire dont il s'agit et qui sont en la possession ou sous le contrôle de la partie ou du témoin.

(2) Il est entendu que le témoignage de la personne fait au moyen d'un instrument qui retransmet, devant tout tribunal étranger compétent, sur le vif, son image et sa voix - ou celle-ci seulement - et qui permet de l'interroger est admissible au titre du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. C-5, art. 46; 1999, ch. 18, art. 89.

Témoin virtuel

Exécution de l'ordonnance

47. Après notification à la partie ou au témoin de l'ordonnance mentionnée à l'article 46, ainsi que de l'avis de fixation d'un jour et d'un lieu pour son audition, signé par la personne nommée par cette ordonnance pour entendre son témoignage, ou, si plus d'une personne est nommée, alors signé par l'une d'elles, et après le paiement ou l'offre de frais de déplacement égaux à ceux qui peuvent être normalement payés dans le cas de comparution pendant une instruction, cette ordonnance peut être exécutée de la manière dont s'exécuteraient une ordonnance rendue par ce tribunal ou par ce juge dans une affaire relevant de ce tribunal ou de ce juge.

S.R., ch. E-10, art. 44.

48. Quiconque est cité en témoignage aux termes de l'article 47 a droit, pour ses dépenses, perte de temps et frais de déplacement, à l'indemnité qui est accordée dans le cas de comparution au cours d'un procès.

S.R., ch. E-10, art. 45.

Frais des témoins

Préter serment

49. Lors de l'interrogatoire des parties ou des témoins sur l'autorité d'une ordonnance rendue en application de la présente partie, le serment est administré par la personne qui est

examination, or, if more than one person is authorized, by one of those persons.

R.S., c. E-10, s. 46.

Right of refusal
to answer or
produce
document

50. (1) Any person examined under any order made under this Part has the like right to refuse to answer questions tending to criminate himself, or other questions, as a party or witness, as the case may be, would have in any cause pending in the court by which, or by a judge whereof, the order is made.

Laws about
witnesses to
apply - video
links etc.

(1.1) Despite subsection (1), when a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the evidence shall be given as though they were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

Contempt of
court in Canada

(1.2) When a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the party or witness to answer a question or to produce a writing or document referred to in subsection 46(1), as ordered under that subsection by the court or judge.

Nature of right

(2) No person shall be compelled to produce, under any order referred to in subsection (1), any writing or other document that he could not be compelled to produce at a trial of such a cause.

R.S., 1985, c. C-5, s. 50; 1999, c. 18, s. 90.

Rules of court

51. (1) The court may frame rules and orders in relation to procedure and to the evidence to be produced in support of the application for an order for examination of parties and witnesses under this Part, and generally for carrying this Part into effect.

Letters rogatory

(2) In the absence of any order in relation to the evidence to be produced in support of the application referred to in subsection (1), letters rogatory from a court or tribunal outside Canada in which the civil, commercial or criminal matter is pending, are deemed and taken to

autorisee à recueillir les temoignages, ou, s'il y a plusieurs personnes ainsi autorisees, par l'une d'elles.

S.R., ch. E-10, art. 46.

Le témoin a
droit de refuser
de répondre ou
de produire une
pièce

50. (1) Toute personne interrogée sous l'autorité d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie a le même droit de refuser de répondre aux questions qui tendraient à l'incriminer, ou à toutes autres questions, qu'aurait une partie ou un témoin, selon le cas, dans une cause pendante devant le tribunal par lequel, ou par un juge duquel, cette ordonnance a été rendue.

Droit étranger et
renseignements
protégés

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la personne qui dépose conformément au paragraphe 46(2) le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme si elle se trouvait dans le ressort étranger en question, mais seulement dans la mesure où son témoignage ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgation de renseignements ou à l'existence de priviléges.

Outrage au
tribunal

(1.2) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant conformément au paragraphe 46(2), refuse de répondre à une question ou de produire les écrits ou documents visés par l'ordonnance du tribunal ou du juge canadien.

Nature de ce
droit

(2) Nul n'est obligé de produire, en conformité avec cette ordonnance, un écrit ou autre document qu'il ne pourrait être contraint de produire à l'instruction d'une pareille cause.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 50; 1999, ch. 18, art. 90.

Règles de
pratique

51. (1) Le tribunal peut établir des règles et ordonnances concernant la procédure à suivre et la preuve à produire à l'appui d'une requête demandant que soit rendue une ordonnance pour faire interroger des parties et des témoins sous le régime de la présente partie, et, de façon générale, l'application de la présente partie.

Lettres
rogatoires

(2) En l'absence de toute ordonnance au sujet de la preuve à produire à l'appui de la requête visée au paragraphe (1), les lettres rogatoires d'un tribunal étranger, devant lequel une affaire civile, commerciale ou pénale est pen-

be sufficient evidence in support of the application.

R.S., 1985, c. C-5, s. 51; 1999, c. 18, s. 91.

Application of
this Part

52. This Part extends to the following classes of persons:

- (a) officers of any of Her Majesty's diplomatic or consular services while performing their functions in any foreign country, including ambassadors, envoys, ministers, charges d'affaires, counsellors, secretaries, attaches, consuls general, consuls, vice-consuls, pro-consuls, consular agents, acting consuls general, acting consuls, acting vice-consuls and acting consular agents;
- (b) officers of the Canadian diplomatic, consular and representative services while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada, including, in addition to the diplomatic and consular officers mentioned in paragraph (a), high commissioners, permanent delegates, acting high commissioners, acting permanent delegates, counsellors and secretaries;
- (c) Canadian Government Trade Commissioners and Assistant Canadian Government Trade Commissioners while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada;
- (d) honorary consular officers of Canada while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada;
- (e) judicial officials in a foreign country in respect of oaths, affidavits, solemn affirmations, declarations or similar documents that the official is authorized to administer, take or receive; and
- (f) persons locally engaged and designated by the Deputy Minister of Foreign Affairs or any other person authorized by that Deputy Minister while performing their functions in any foreign country or in any part of the

dante, sont reputees et considerees comme une preuve suffisante à l'appui de la requete.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 51; 1999, ch. 18, art. 91.

PART III

ApPLICATION

PARTIE III

ApPLICATION

52. La presente partie s'applique aux categories suivantes de personnes :

Application

- a) les fonctionnaires de l'un des services diplomatiques ou consulaires de Sa Majeste, lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger, y compris les ambassadeurs, envoyés, ministres, charges d'affaires, conseillers, secrétaires, attachés, consuls généraux, consuls, vice-consuls, proconsuls, agents consulaires, consuls généraux suppléants, consuls suppléants, vice-consuls suppléants et agents consulaires suppléants;
- b) les fonctionnaires des services diplomatiques, consulaires et représentatifs du Canada lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et territoires sous dépendance autre que le Canada, y compris, outre les fonctionnaires diplomatiques et consulaires mentionnés à l'alinéa a), les hauts commissaires, délégués permanents, hauts commissaires suppléants, délégués permanents suppléants, conseillers et secrétaires;
- c) les délégués commerciaux du gouvernement canadien et les délégués commerciaux adjoints du gouvernement canadien lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans un pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et territoires sous dépendance autre que le Canada;
- d) les fonctionnaires consulaires honoraires lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et territoires sous dépendance autre que le Canada;
- e) les fonctionnaires judiciaires d'un Etat étranger autorisés, à des fins internes, à recevoir les serments, les affidavits, les affirmations solennelles, les déclarations ou autres documents semblables;
- j) les employés engagés sur place et désignés par le sous-ministre des Affaires étrangères ou toute autre personne autorisée par

Commonwealth and Dependent Territories other than Canada.

R.S., 1985, c. C-5, s. 52; 1994, c. 44, s. 92; 1997, c. 18, s. 118.

lui à proceder à une telle designation lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et des territoires sous sa dépendance autre que le Canada.

L.R. (1985), ch. C-5, art. 52; 1994, ch. 44, art. 92; 1997, ch. 18, art. 118.

OATHS AND SOLEMN AFFIRMATIONS

Oaths taken abroad

53. Oaths, affidavits, solemn affirmations or declarations administered, taken or received outside Canada by any person mentioned in section 52 are as valid and effectual and are of the like force and effect to all intents and purposes as if they had been administered, taken or received in Canada by a person authorized to administer, take or receive oaths, affidavits, solemn affirmations or declarations therein that are valid and effectual under this Act.

R.S., c. E-10, s. 50.

SERMENTS ET AFFIRMATIONS SOLENNELLES

Serments deferes à l'étranger

53. Les serments, affidavits, affirmations solennelles ou déclarations déferes, recueillis ou reyus à l'étranger par toute personne mentionnée à l'article 52 sont aussi valides et efficaces et possèdent la même vigueur et le même effet, à toutes fins, que s'ils avaient été déferes, recueillis ou reyus au Canada par une personne autorisée à y déferer, recueillir ou recevoir les serments, affidavits, affirmations solennelles ou déclarations qui sont valides ou efficaces en vertu de la présente loi.

S.R., ch. E-10, art. 50.

DOCUMENTARY EVIDENCE

Documents to be admitted in evidence

54. (1) Any document that purports to have affixed, impressed or subscribed on it or to it the signature of any person authorized by any of paragraphs 52(a) to (d) to administer, take or receive oaths, affidavits, solemn affirmations or declarations, together with their seal or with the seal or stamp of their office, or the office to which the person is attached, in testimony of any oath, affidavit, solemn affirmation or declaration being administered, taken or received by the person, shall be admitted in evidence, without proof of the seal or stamp or of the person's signature or official character.

Status of statements

(2) An affidavit, solemn affirmation, declaration or other similar statement taken or received in a foreign country by an official referred to in paragraph 52(e) shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the official appearing to have signed the affidavit, solemn affirmation, declaration or other statement.

R.S., 1985, c. C-5, s. 54; 1994, c. 44, s. 93.

PREUVE DOCUMENTAIRE

Les documents doivent être admis en preuve

54. (1) Tout document donné comme portant la signature, y apposée, empreinte ou souscrite, de toute personne autorisée par un des alinéas 52a) à d) à recevoir des serments, affidavits, affirmations solennelles ou déclarations, ainsi que son sceau ou le sceau ou le timbre de son bureau ou du bureau auquel elle est attachée, pour établir qu'un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration a été reçu par elle, est admis en preuve sans prouver le sceau, le timbre ou sa signature ou son caractère officiel.

(2) L'affidavit, l'affirmation solennelle ou toute autre déclaration semblable reçue à l'étranger et censément signée par le fonctionnaire visé à l'alinéa 52e) est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du fonctionnaire.

Presomption quant au contenu

L.R. (1985), ch. C-5, art. 54; 1994, ch. 44, art. 93.